

BIBLID [1699-3225 (2008) 12, 195-248]

*INDEFESSAE LABOR LIMAE SEPULVEDANAE EN LOS LIBROS 19
Y 20 DE LA DE REBUS GESTIS CAROLI QUINTI HISTORIA**

1. Es una enorme suerte para el filólogo que hayan sobrevivido hasta nuestros días dos de los manuscritos¹ de época de Juan Ginés de Sepúlveda (1490-1573) con sus obras *De rebus gestis Caroli quinti historia*² y *De rebus Hispanorum ad nouum terrarum*

* El presente artículo se enmarca dentro de los trabajos del grupo de investigación “Instituto de estudios clásicos Nicolaus Heinsius. Edición y comentario” (HUM 261) del Departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Huelva. Quisiéramos agradecer a los revisores anónimos de *Exemplaria classica* sus críticas y sugerencias, que han hecho mejorar este trabajo.

¹ Sobre la historia del texto, léase Á. Losada, “Un cronista olvidado de la España imperial: Juan Ginés de Sepúlveda”, *Hispania* 8:31 (1948), 234-307, esp. 267-270; L. GIL, “Una labor de equipo: la *editio Matritensis* de Juan Ginés de Sepúlveda», *Estudios de humanismo y tradición clásica*, Madrid: Universidad Complutense, 1984, 127-162 (= *Cuadernos de Filología Clásica* 8, 1975, 93-129); A. Ramírez de Verger, “Juan Ginés de Sepúlveda: *De Orbe Nouo* (historia y problemas del texto)”, en *Actas del Congreso Internacional sobre el V Centenario del Nacimiento del Dr. Juan Ginés de Sepúlveda (Pozoblanco, del 13 al 16 de febrero de 1991)*, Córdoba 1993, 169-183; L. Rivero García, pp. CV-CXX de su introducción en Sepúlveda, Juan Ginés de, *Obras completas XI: Del Nuevo Mundo*. Edición crítica, traducción e introducción filológica de Luis Rivero García. Introducción histórica de Horst Pietschmann. *Sospecha de otra luz (En memoria de Antonio Truylol y Serra, 1913-2003)* por José Manuel Pérez-Prendes Muñoz-Arraco, Pozoblanco: Ayuntamiento, 2005.

² Se debe a la acribía de Juan Capela Real la restitución del título original que eligió Sepúlveda para su crónica de Carlos V, que en los volúmenes correspondientes a los libros I-XV de la edición pozoalbense citada más abajo aparece titulada como IOANNIS GENESII SEPULVEDAE HISTORIARUM DE REBUS GESTIS CAROLI V LIBRI (en los volúmenes I y II de las *Obras completas* correspondientes a los libros I-X de la obra histórica sobre Carlos V) y como IOANNIS GENESII SEPVLVEDAE

*orbem Mexicumque gestis (De Orbe Nouo)*³, corregidos además

HISTORIARUM DE REBUS GESTIS CAROLI V (en el volumen X de las *Obras completas* correspondiente a los libros XI-XV), cuando no hay base documental para el plural *historiarum*. En efecto, el título completo, tal como aparece en los manuscritos T y R, es el siguiente: *IOANNIS GENESII SEPVLVEDAE CORDVBENSIS DE REBUS GESTIS CAROLI QVINTI IMPERATORIS ET REGIS HISPANIAE HISTORIA*, con un *historia* en singular e independiente de un ausente *libri*. Las ediciones de esta obra histórica son: Sepúlveda, Juan Ginés de, *Joannis Genesii Sepulvedae Cordubensis Opera, cum edita, tum inedita, accurante Regia Historiae Academia*, I-IV, Matriti, ex Typographia Regia de la Gazeta, 1780 (el texto latino ocupa el vol. I, pp. 1-468, los libros 1-15, y el vol. 2, pp. 1-544, los libros 16-30); Sepúlveda, Juan Ginés de, *Obras Completas I: Historia de Carlos V. Libros I-V*. Vida y Obra, Estudio filológico, bibliografía, edición crítica y traducción de E. Rodríguez Peregrina. Estudio histórico de B. Cuart Moner, Pozoblanco: Ayuntamiento, 1995 (incluye la *Carta de Juan Ginés de Sepúlveda a Diego de Neila*. Traducción y notas de B. Cuart y J. Costas); Sepúlveda, Juan Ginés de, *Obras Completas II: Historia de Carlos V. Libros VI-X*. Edición crítica y traducción de E. Rodríguez Peregrina. Estudio histórico y notas a la traducción de B. Cuart Moner, Pozoblanco: Ayuntamiento, 1996; Sepúlveda, Juan Ginés de, *Obras completas X: Historia de Carlos V, libros XI-XV*. Edición crítica, traducción y estudio filológico de J. Costas Rodríguez y M. Trascasas Casares. Estudio histórico y notas de B. Cuart Moner. Pozoblanco: Ayuntamiento, 2003.

³ Esta obra ha tenido las siguientes ediciones y traducciones: Sepúlveda, Juan Ginés de, *Joannis Genesii Sepulvedae Cordubensis Opera, cum edita, tum inedita, accurante Regia Historiae Academia*, I-IV, Matriti, ex Typographia Regia de la Gazeta, 1780 (el texto latino del *De Orbe Novo* se encuentra en el vol. III, pp. 1-244); Sepúlveda, Juan Ginés de, *Historia del Nuevo Mundo*, Introducción, traducción y notas de A. Ramírez de Verger, Madrid: Alianza Editorial, 1996²; Sepúlveda, Juan Ginés de, *Ioannes Genesius Sepulveda Cordubensis, De rebus Hispanorum ad novum terrarum Orbem Mexicumque gestis (De Orbe Novo)*, edidit A. Ramírez de Verger, Stuttgart-Leipzig, Teubner, 1993. Sepúlveda, Juan Ginés de, *Obras completas XI: Del Nuevo Mundo*. Edición crítica, traducción e introducción filológica de Luis Rivero García. Introducción histórica de Horst Pietschmann. *Sospecha de otra luz (En memoria de Antonio Truyol y Serra, 1913-2003)* por José Manuel Pérez-Prendes Muñoz-Arraco, Pozoblanco: Ayuntamiento, 2005.

por su propia mano⁴; esto nos va a permitir hacer unas calas sobre la manera como fue componiéndolas⁵.

Desde su nombramiento como cronista del emperador en 1536⁶, Sepúlveda no abandonó nunca su labor histórica, preferentemente en la primera de las obras mencionadas, que no llegó a publicar por razones aún no muy claras, lo que sin duda le dio más motivos aún para perfilar, de manera incansable, su magna obra. Distintos documentos nos confirman su abnegada tarea de redacción, revisión y corrección⁷. Independientemente de la fecha

⁴ Á. Losada, “Un cronista olvidado...”, 260; A. Ramírez de Verger, “Juan Ginés de Sepúlveda: *De Orbe Nouo* (historia y problemas del texto)”, en *Actas del Congreso Internacional sobre el V Centenario del Nacimiento del Dr. Juan Ginés de Sepúlveda (Pozoblanco, del 13 al 16 de febrero de 1991)*, Córdoba 1993, 169-183, pp. 171-2; J. Solana Pujalte, “Un manuscrito semidesconocido de Juan Ginés de Sepúlveda”, *CFCL* 7 (1994), 185-213, p. 187.

⁵ Ya J. Solana Pujalte ha hecho incursión en este terreno cuando en “Una primitiva redacción del *De correctione anni mensiumque Romanorum* de Juan Ginés de Sepúlveda en un manuscrito florentino”, *Rinascimento XXXVI*, seconda serie, 1996, 299-318, estudió las revisiones a que sometió su autor el manuscrito original de esta obra comparándolo con la *editio princeps* de Venecia del año 1546. Véanse también las páginas CCLXIII-CCLV del estudio filológico del *De correctione* en Sepúlveda, Juan Ginés de, *Obras completas VII: Antiapología en defensa de Alberto Pio, príncipe de Carpi, frente a Erasmo de Rotterdam*. Edición crítica, traducción, notas e introducción de J. Solana Pujalte. *Comentario sobre la reforma del año y de los meses romanos*. Edición crítica de E. Rodríguez Peregrina, J. Solana Pujalte y J. J. Valverde Abril. Traducción e introducción filológica de E. Rodríguez Peregrina, J. Solana Pujalte y J. J. Valverde Abril. Introducción histórica de A. M^a Carabias Torres. *Exhortación a Carlos V*. Edición crítica, traducción e introducción filológica de J. M. Rodríguez Peregrina. Introducción histórica de B. Cuart Moner. Pozoblanco: Ayuntamiento, 2003.

⁶ El 15 de abril de 1536 otorga el emperador en Roma su cédula de nombramiento como cronista, por la que se le conceden 80.000 maravedís de quitación anual (A. Losada, “Un cronista olvidado...”, 239; la transcripción del texto de la cédula se halla en pp. 279-280).

⁷ Así se colige de los documentos que pueden leerse en Á. Losada, “Un cronista olvidado...”, 242 (real cédula de 28 de abril de 1552, donde se dice que estuvo ocupado en Córdoba “en corregir lo que tiene escrito de la dicha crónica y hacerlo sacar en limpio”), Á. Losada, *Juan Ginés de Sepúlveda a*

de conclusión de la crónica del emperador, de esos documentos cabe inferir sin lugar a dudas que Sepúlveda estuvo trabajando lenta y minuciosamente en su *De rebus gestis Caroli quinti historia* durante gran parte de su vida.

Ángel Losada comenta al respecto lo siguiente⁸: “Esta lentitud está motivada, en parte al menos, por el cuidado de la forma externa de su narración. En los manuscritos originales, que se conservan en la Biblioteca de la Academia de la Historia... se aprecian las muchas correcciones hechas de su puño y letra. Hay trozos corregidos con la exclusiva finalidad de dar forma literaria al mismo contenido.”

través de su epistolario y nuevos documentos, Madrid, 1973, 502-503 (real cédula de 24 de junio de 1560, donde puede leerse que “El Doctor Sepulveda me ha suplicado... licencia... acatando su vejez e ympedimento y lo que siruio al Emperador mi Señor que sea en gloria, y a que lo esta continuando al presente dando fin en la coronica de S. M. y ordenando la nuestra, para lo qual le es necesario estar y residir fuera desta nuestra Corte”), Á. Losada, “Un cronista olvidado...”, 259-260, 306-307 (carta de Sepúlveda a Oliván desde Pozoblanco, en 1563, donde dice: “yo voy escreviendo poco a poco la Crónica del Rey don Philippo que la del emperador su padre ya la acabé, aunque no cerré del todo la puerta, que no pueda añadir algo, si huviesse alguna relación auténtica de cosa importante, que no vudiesse scripta como acontece”), Á. Losada, “Un cronista olvidado...”, 242 (cédula de 24 de julio de 1564 por la que Felipe II prorroga por cuatro años más la licencia de ausentarse de la corte “acatando su vejez e ympedimento y lo que siruio al Emperador mi señor que sea en gloria, y a que lo está continuando al presente dando fin en la crónica de Su Magestad, y ordenando la nuestra, para lo qual le es necesario estar y residir fuera de esta nuestra corte”, cuyo contenido se repite casi al pie de la letra en la real cédula de 7 de noviembre de 1568, lo que hace desconfiar de la fiabilidad del dato a L. Rivero, como expone en pp. LXXXII-LXXXIII de su introducción filológica a Sepúlveda, Juan Ginés de, *Obras completas XI: Del Nuevo Mundo*, cit.). Debe leerse también el artículo de V. Moreno Gallego, J. Solana Pujalte, I. García Pinilla, “Dos memoriales de Juan Ginés de Sepúlveda a Felipe II y otra documentación inédita”, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 198,1 (2001), 131-154, donde, entre otras cuestiones, se describen las vicisitudes de las obras históricas del pozoalbense hasta que se enviaron al monarca Felipe II.

⁸ Á. Losada, “Un cronista olvidado...”, 260.

Los manuscritos a que hace referencia Losada son:

T, códice de Torrepalma, que se conserva en la Real Academia de la Historia con la signatura 9-29-2/5820 (E. 3 Est. 27 gr. 1), manuscrito original del amanuense de Sepúlveda, por tanto del siglo XVI. Contiene los treinta libros de la *De rebus gestis Caroli quinti historia* y los siete *De rebus Hispanorum ad nouum terrarum orbem Mexicumque gestis*, obra de la que faltan algunos folios que contenían 4.20.4-5.2.1, 5.20-6.21 y 6.25.7-42.3⁹.

R, códice Regio, en la Real Academia de la Historia con la signatura 9-29-2/5819 (E. 2 Est. 27 gr. 1), manuscrito original del amanuense de Sepúlveda, también del siglo XVI. Son dos volúmenes en folio, el primero de los cuales contiene la *De rebus gestis Caroli quinti historia* y el segundo los siete libros *De rebus Hispanorum ad nouum terrarum orbem Mexicumque gestis*¹⁰.

Nos vamos a centrar a continuación, en primer lugar, en el estudio de esa intervención de Sepúlveda en los códices, y en segundo lugar trataremos de organizar las razones que motivaron las modificaciones¹¹.

⁹ A. Ramírez de Verger, “Juan Ginés de Sepúlveda: *De Orbe Nouo...*”, 171.

¹⁰ “El códice Regio fue transcrito a partir del códice de Torrepalma, del que viene a ser una copia en limpio”, en palabras de A. Ramírez de Verger, *op. cit.*, 172; *vid.* también A. Ramírez de Verger, *J. Ginés de Sepúlveda: Historia del Nuevo Mundo*, Madrid 1987, 3. Además de los códices T y R tenemos el códice de Alfaro, A, en la Real Academia de la Historia con la signatura 9/6284 (18-1^a 10), manuscrito de Juan Antonio Jiménez de Alfaro, paleógrafo, o revisor de letras antiguas, del Consejo de Castilla, de finales del siglo XVIII. Se trata de la copia que realizó Alfaro de R, códice este que el citado personaje halló en 1775 entre los papeles de un sacerdote al que ayudó como abogado en un pleito; como recompensa recibió como regalo el códice R. Alfaro entregó el original R y su copia, A, al conde de Floridablanca, quien informó al rey Carlos III, el cual, en un principio, decidió editarla a expensas suyas en la imprenta de la Gaceta y encomendar a la Academia, en calidad de cronista del reino, la tarea de ordenarla, corregirla y publicarla” (L. Gil, “Una labor de equipo...”, 100; esta idea inicial de publicar solo estas dos obras se vio luego superada por la de recoger las obras completas del pozoalbense, lo que puede leerse en el artículo citado).

¹¹ Limitamos nuestro estudio a los libros 19 y 20 de la *Historia de Carlos V* por ser estos los que hemos editado en Sepúlveda, Juan Ginés de, *Obras*

2.1. En el código de Torrepalma, dejando a un lado la primera redacción del copista (T), que a veces corrige (T¹) sus propios errores, como, entre otros muchos ejemplos, en 19.5.1¹², donde sustituye *filiam* T por *filias* T¹, o en 19.26.20, donde rectifica *pupim* T con *puppim* T¹ y *vixtrix* T con *victrix* T¹, la mano de Sepúlveda (T²), con una letra distinta y característica del autor (que también veremos más adelante en R), podemos apreciarla en casos como 19.2.2, para cambiar la redacción *Cum igitur... videretur* por la de *Etenim...videbatur*.

cum igitur ^{Etenim} ~~classe~~ ^{classe}, et milites presidij gratia impendenda cogere Congru, et magni sumptus esse ^{videbatur} ~~videretur~~

En la copia en limpio de R se recogieron estas correcciones de Sepúlveda,

monstratum est permixtum ^{Etenim} ~~classe~~ ^{classe}, et milites presidij gratia impendenda cogere Congru, et magni sumptus esse ^{videbatur} ~~videretur~~, sicut oceanus Ca...

Este es el tipo de intervención normal del autor en el manuscrito, pero además podemos encontrar casos en que Sepúlveda reelabora sus propias modificaciones. Tal sucede en 19.13.2:

completas XII: *Historia de Carlos V, libros XVI-XX*. Edición crítica, traducción y estudio filológico de J. Capela Real y J. A. Bellido Díaz. Estudio histórico y notas de B. Cuart Moner. Pozoblanco: Ayuntamiento, 2008.

¹² Citamos según nuestra edición, que además de la división en libros de Sepúlveda, y en capítulos de la edición de la Academia de la Historia, añade la división de estos en párrafos.

~~legante cognite, et peruenit, quoniam monere p[er] n[on] d[omi]n[um]~~
~~que pulchra nitebantur Gandevenses, iniusta esse et vi-~~
~~tiata, quippe quae facta ab eisdem rebellione, ab invitis~~
~~principibus fuissent extorta, deinde Gandavensem civi-~~
~~tate publice maiestatem principis minuisse~~
~~ab, quod tunc summo iudicio supra iudicatum, summo p[er]~~

El texto de T *primum omnium privilegia, quibus nitebantur Gandevenses, iniusta esse et vitiosa, quippe quae facta ab eisdem rebellione, ab invitis principibus fuissent extorta, deinde Gandavensem civitatem publice maiestatem principis minuisse iudicatum est*, es corregido en una primera opción por Sepúlveda, T², como (resaltamos en negrita los cambios introducidos) *primum omnium privilegia, quibus nitebantur Gandevenses, iniusta esse et vitiosa, quippe quae facta ab eisdem rebellione, ab invitis principibus fuissent extorta **iudicatum est**, deinde Gandavensem civitatem publice maiestatem principis minuisse **compertu** [sic] est*, para finalmente, en una segunda modificación, T²⁻¹, dejar **iudicatum est privilegia, quibus nitebantur Gandevenses, iniusta esse et vitiosa, quippe quae facta ab eisdem rebellione ab invitis principibus fuissent extorta; praeterea Gandavensem civitatem publice maiestatem principis minuisse compertu [sic] est**. El amanuense de R, en su labor de copia de T, leyó mal el término *compertu*, que aparece sin signo de nasalidad¹³, e

¹³ Era algo relativamente habitual el olvido del signo abreviativo de nasalidad en los manuscritos, lo que también sucede en los códices sepulvedanos T y R (con mayor frecuencia en T). Podemos citar aquí como ejemplos: *mutationē faciendā* T *mutationem facienda* [sic] R (19,3,1), *Gadavenses* [sic] T *Gadavenses* [sic] R *Gandavenses* A (19,1,1, línea 1), término que más adelante en este mismo pasaje aparece con la nasal o con el signo abreviativo, *Gandavêses* T *Gandavenses* R (19,1,1), *Gandavenses* T *Gādavenses* R (19,12,1), *Gandavensiū contumaciā* T *Gandavensium*

interpretó *comperta*, error este último que no corrigió Sepúlveda en la revisión de R y que también pasó desapercibido a Alfaro, que transcribe a su vez *comperta*, pero que fue corregido hábilmente por los académicos en su edición, tal vez echando mano del códice de Torrepalma¹⁴.

La última redacción de T, T²⁻¹, es la que se pasó a R, con el error ya comentado de *comperta*:

de causa publica diligenter cognita, et personarum iudicatum est privilegia, quibus mittebantur mandatus. invidiosa esse, et vitiosa, quippe quae facta ab eis rebellione, ab iudicibus principibus fuerint extorta mandata. civitatem publicam maiestatem principis minuisse comperta est, quod crimen cum sit supra-

Por aducir otro de los muchos ejemplos que podrían citarse, comentemos el de 20.2.2.

Ingrata fuit hostis ea belli denuntiatio, qui vitia comparari dicitur. Dicitur in his quibus patria, tunc a Turcas, clavis quae in regno maiestatem multum numero apparari falso fuerat nominata, et regi quibus metuebat ~~sumas~~ ^{metuebat} cuius in firmibus post. Eorum Trugonia de statum. Desiderans mox de qua sua loco memorabimus, de superior erat, ^{ita} omnia sua civitate in Liguria patrisque tutanda intendebat. Cum igitur Caroli Genesitum de polis-

contumaciam R (19,1,1). Lo más probable es que T se olvidara del signo también en *Ana* T *Aña* R (19,1,4); idéntico sería el caso de *sumae* T, *súmae* R, *summae* Am (19,1,1), que sí aparece con su signo en *sûmis* T *summis* R (19,4,2). Basándonos en este caso, se podría hacer extensible esta ausencia a *numariae* [sic] TR (19,4,2), que en Am se corrige como *nummariae*. Tal vez suceda lo mismo en T con los siguientes ejemplos: *Ioanê* T *Ioannem* R (19,37,3), *Ioanes* T *Ioannes* R (19,37,4).

¹⁴ Aprovecho para rectificar aquí un error mío en el aparato crítico

En una primera versión T había escrito *Doria vero sibi, Genuaeque patriae, tum a Turcarum classe, quae magno navium militumque numero apparari falso fuerat nuntiata, tum a rege Gallorum timens cuius in firmitas [sic] post Caesaris Fregosi et Antonii Rinconis necem, de qua suo loco memorabimus, suspectior erat, omnia sua consilia in Liguriam, patriamque tutandam intendebat*. Este pasaje fue redactado luego por Sepúlveda, T², como *Ingrata fuit Doriae ea belli denuntiatio, qui sibi, Genuaeque patriae, tum a Turcarum classe, quae magno navium militumque numero apparari falso fuerat nuntiata, tum a rege Gallorum metuebat; cuius in firmitas [sic] post Caesaris Fregosi et Antonii Rinconis necem, de qua suo loco memorabimus, suspectior erat, itaque omnia sua consilia in Liguriam, patriamque tutandam intendebat*, que fue lo que copió posteriormente R, incluido el falso corte *in firmitas*.

paranda curaret. Ingrata fuit Doriae ea belli denuntiatio, qui sibi, Genuaeque patriae, tum a Turcarum classe, quae magno navium, militumque numero apparari falso fuerat nuntiata, tum a rege Gallorum metuebat, cuius in firmitate post Caesaris Fregosi, et Antonii Rinconis necem, de qua suo loco memorabimus suscipitur erat, itaque omnia sua consilia in Liguriam, patriamque tutandam intendebat. Cum igitur

relativo a este pasaje de la edición que de los libros 16–20 de la *Historia* acaba de aparecer en Sepúlveda, Juan Ginés de, *Obras completas XII: Historia de Carlos V, libros XVI–XX*, cit. Donde dice:

19,13,2 iudicatum est T² RAM : praeterea omnia T • praeterea T²RA³ m om. A : deinde T : iudicatum est sec. lect T² eras. T² • compertum est corr. A³ m : comperta est T²RA : iudicatum est T

debe decir:

19,13,2 iudicatum est T²RAM : primum omnium ex lit. T del. T² • praeterea T²RA³ m om. A : deinde T : iudicatum est sec. lect. T² eras. T² • compertum est corr. A³m : compertu [sic] est T² : comperta est RA : iudicatum est T.

2.2. Pasemos ahora en la intervención de Sepúlveda en el código Regio, que acabamos de comprobar que es la copia de T recogiendo las correcciones del propio autor a esa primera redacción (tanto T² como T²⁻¹). Dejemos aparte las correcciones que el propio amanuense de R realiza en su labor de copia, como la de 19.13.1, donde tuvo que copiar al margen *iudicioque primum novem cives principes fuisse defectionis* que se había saltado por el homeoteleuton de *iudicioque* y *privatoque*.

Podemos comprobar claramente que el propio Sepúlveda hizo también la revisión de esta copia en limpio de T. Sin embargo, su intervención en este código es doble.

Por un lado, suele limitarse a corregir (R²) errores de transcripción de T a R, como sucede en 19.14.3, donde tiene que hacerlo por dos veces sustituyendo *factionibus* y *turpelentis*, por los originales *factiosis* y *turbulentis*:

T

paucos in quibusdam ^{di-sit} factionibus, et turbulentis cibus nominatim exceptis, segs ea multa

R

dixit paucos quibusdam factiosis, et turbulentis cibus nominatim exceptis, segs ea multa

Pero mayor importancia para el establecimiento definitivo del texto tienen aquellas modificaciones que Sepúlveda introdujo en R y que no estaban en T, por lo que se ve en la necesidad de introducir esos cambios también en T. Este tipo de correcciones en R nos hace pensar que la última voluntad de Sepúlveda la representa precisamente el código R. Veamos algunos ejemplos de este proceder.

En 20.8.1, donde tanto T como R tienen *dies quartus*, Sepúlveda escribió en ambos manuscritos *ad diem quartum* de su puño y letra. Es seguro que esta corrección no se produjo primero en T, pues de haber sido así habría sido introducido el cambio en R; en el repaso de R Sepúlveda prefirió modificar la expresión; el hecho de que lo hiciera en los dos manuscritos nos da pie a pensar que Sepúlveda trabajaba en la revisión de R teniendo por delante

la primitiva redacción T (nótese que la corrección es idéntica en ambos manuscritos).

T

R

Otro ejemplo lo tenemos en 19.20.3: tanto T como R tienen *ullum praesidium*; pero en ambos se encuentra tachado por otra mano la palabra *ullum*; es evidente que Sepúlveda hizo esta corrección al mismo tiempo en ambos manuscritos.

Lo mismo sucedió en 20.8.2; tanto T como R tenían en la primitiva redacción el texto *disiecta*, que luego Sepúlveda corrigió, de su propio puño y letra, en *disiecta est et* (T²R²) en ambos manuscritos.

Un pasaje de 19.20.4 puede confirmar este proceder.

T

R

Tanto en T como en R hay una corrección interlineal de puño y letra del propio Sepúlveda, aunque no es exactamente igual: en T, por encima del texto tachado (hasta el punto de que no puede leerse el original) podemos leer (T²) *quam perpauci custodiebant*; si esto hubiera sido corregido antes de la redacción de R, habría sido transcrito así también en este manuscrito, pero en R, como hemos dicho, también hay texto tachado (que, por lo que puede leerse, es el mismo que había sido tachado también en T), y escrito encima puede leerse (R²) *quam perpauci avaritia*

praefecti custodiebant, con la misma letra de la corrección de T, pero con el añadido *avaritia praefecti*.

Una de las correcciones más significativas que introdujo Sepúlveda en la revisión de R, y al mismo tiempo de T, es la de 20.5.2:

T

nonas Septembris Genam praevocatis solus
ad navigandum, et militem traiciendum ministrorum negligentia nondum
comparatis. | Ivan Paulus Sancti Romae Caesarum rex

R

nonas Septembris Genam praevocatis solus
ad navigandum, et militem traiciendum ministrorum negligentia nondum
comparatis. | Ivan

Para no hacer recaer toda la responsabilidad del desastre de Argel sobre la cabeza de Carlos V, intenta achacar al descuido de Andrea Doria el retraso en la partida de la flota que tan trágicas consecuencias tuvo para la expedición, pues una tormenta en plena época otoñal desbarató los planes de conquista. En efecto, en una primera redacción Sepúlveda había escrito *rebus ad navigandum et militem traiciendum ministrorum negligentia nondum comparatis*, pero decide incluir el nombre de Andrea Doria como verdadero responsable de la dejadez y del retraso de la partida por lo que añade en T *Andreae Doriae culpa et [negligentia]*, sustituyendo a un anónimo *ministrorum*, modificación que en R aparece como *Andreae Doriae [negligentia] et culpa*.

Estos dos últimos ejemplos hacen pensar al filólogo que la última voluntad del pozoalbense la representa el manuscrito R.

De los datos suministrados puede deducirse la siguiente actuación de Sepúlveda en la confección de su *Historia*. Parece ser que partió de una primera redacción anterior al códice de Torrepalma, hoy perdida¹⁵, de la que se hizo la primera copia T;

¹⁵ Así piensan Á. Losada, "Juan Ginés de Sepúlveda. Estudio bibliográfico",

sobre esta copia, en una segunda fase, Sepúlveda introdujo una serie de cambios (T²) que se trasladaron, como no podía ser menos, a la tercera fase, la puesta en limpio que supuso el códice R, en el que, además de las correcciones de los errores en una cuarta fase de revisión del texto por parte de Sepúlveda, R², aprovechó para introducir nuevas modificaciones, que si no estaban en T solía añadirlas.

No obstante, debe quedar claro que de los dos códices el de Torrepalma tiene para el editor un importantísimo valor, dados los muchos fallos que se producen en R (como en 19.38.5, *caveat TAm retinendum* : *caveret R*, o en 19.1.1 *imperata TAm* : *imparata R*, por poner solo dos ejemplos), a pesar de la revisión a que lo sometió Sepúlveda. El hecho de que T no fuera despreciado por el autor queda patente, además, por lo que acabamos de comentar de que aquellas modificaciones novedosas que incluía en R solía pasarlas también a T¹⁶. Así, en nuestra edición de los libros XIX y XX de la *Historia de Carlos V* hemos dado prevalencia a la lectura de T sobre la de R en los casos siguientes:

Revista Bibliográfica y Documental 3-4 (1947), 344-345; E. Rodríguez Peregrina, en Sepúlveda, Juan Ginés de, *Obras Completas II: Historia de Carlos V. Libros VI-X*. Edición crítica y traducción de E. Rodríguez Peregrina. Estudio histórico y notas a la traducción de B. Cuart Moner. Pozoblanco: Ayuntamiento, 1996, p. CII; A. Ramírez de Verger, "Juan Ginés de Sepúlveda: *De Orbe Nouo* (historia y problemas del texto)", 171-172.

¹⁶ Ya A. Ramírez de Verger, "Juan Ginés de Sepúlveda: *De Orbe Nouo...*", 177, dejó bien claro que "el códice Torrepalma es el fundamento en la constitución del texto; después, el códice Regio; y, en último lugar, el autógrafo de Alfaro."

- 19.9.2: quo die T : quotidie RAm
 19.15.2: obiisset TA³m : obiissent RA
 19.15.3: vicies centum milia (millia *ut semper* T) TA³m :
 vicies millia RA
 19.15.3: pendenda TA³m : penda RA
 19.15.3: hemorrhoidibus TA³m : hermorroidibus RA
 19.16.2: portu TAm : purtu R
 10.20.5: Alvari TA³m : Albari A : Alvai R
 19.21.2: reliquam TAm : riliquam R
 19.22.2: Melillae TRA³m : Melitae R¹A (verdaderamente
 extraño)
 19.27.4: nequeutes TAm : nequentes R
 19.29.2: Carolus TAm : Carolum R
 19.31.2: quadragesimus TAm : quadrigesimus R
 19.34.1: veterum TA³m : veterorum RA
 19.38.5: caveat TAm *retinendum* : caveret R
 19.41.3: diligentia TAm : didiligentia R
 20.6.2: ab urbe Tm : a urbe RA
 20.8.1: dictum TAm : dictam R
 20.9.3: cerearumque (cereararumque R¹) TA³m:
 ceterarumque RA *errore manifesto*
 20.10.3: re TAm : res R *errore manifesto*

3. Vista la actuación de Sepúlveda en los códigos, a continuación vamos a tratar de averiguar los motivos por los que fue perfilando la primera redacción dentro de esa infatigable labor de lima para pulir su magna obra. No vamos a recoger las simples correcciones de errores, que poco aportan al trabajo de perfeccionamiento del texto, ni tampoco nos vamos a referir a todas las modificaciones que introduce en el texto, sino que nos limitaremos a las de mayor calado. Por otro lado, indicamos que las siglas T² y R² se refieren a la mano de Sepúlveda, sea en primera o en segunda instancia.

3.1. Muchas de las correcciones tratan de evitar solecismos o barbarismos, atendiendo a la *latinitas*. Así podemos comprobarlo en los siguientes casos¹⁷.

¹⁷ En la cita del texto resaltaremos en negrita, para comodidad de los lectores, los cambios introducidos por Sepúlveda.

19.16.1 a secretioribus libellis T²RAm : secretarius T (*Alfonsus Idiaques a secretioribus libellis*)

Refiriéndose a Alfonso de Idiáquez, secretario particular de Carlos V, sustituye el derivado *secretarius*, que ciertamente en latín humanístico había adquirido ya el sentido de ‘escribiente confidencial y consejero’ (BLAISE-C, 746, BLAISE-M, 832; NIEMEYER, 950; HOVEN, 498), por la expresión más clásica *a libellis* referida a un cargo creado en época imperial¹⁸, pero Sepúlveda crea una juntura nueva que se adecúa con mayor precisión al cargo a que quiere referirse, *a secretioribus libellis*.

19.7.1 dextram partem T²R : dexteram partem Am : dextrum locum T (*ut Caesarea dextram partem obtinerent*)

Cuando Carlos V iba camino de Gante, podía ver que a la entrada de las ciudades francesas se colgaban en las murallas los escudos pintados del emperador y del rey de Francia, en honor a ambos monarcas, y Sepúlveda añade, para mayor gloria del español, que los del emperador ocupaban el lado derecho, pero para ello ha preferido sustituir una anticlásica expresión *dextrum locum*¹⁹ por la más correcta *dextram partem*²⁰.

¹⁸ La expresión *a libellis* no se encuentra en Cicerón, César ni Tito Livio, se halla ya en Tácito (*Ann.* 15.35 *quin [innobiles] habere, quos ab epistulis et libellis et rationibus appellet, nomina summae curae et meditamenta*; 16.8 *praeficeretque rationibus et libellis et epistulis libertos*) y Suet. (*Ner.* 49.3 *ferrum iugulo adegit iuvante Epaphrodito a libellis*; *Dom.* 14 *Epaphroditum a libellis capitali poena condemnavit*); este cargo era ocupado por miembros del orden ecuestre o por libertos, cuya función en realidad era la recibir todas las peticiones que se le hacían al emperador, pues el cargo más propiamente de secretario, esto es, con la función de supervisar la correspondencia privada de los emperadores, recibía el nombre de *ab epistulis*.

¹⁹ E inexistente, por lo demás. Todo lo más podría aducirse el giro *latus dextrum* (Liv. 22.7.50; 27.8.48; 37.6.40), aparte del consabido *cornu dextrum/sinistrum*, por el que tal vez se dejara llevar Sepúlveda.

²⁰ *Caes. bell. civ.* 2.8 *Est animadversum ab legionibus, qui dextram partem operis administrabant,...*; *Cic. de fin.* 4.14.36 *ut si laevam partem neglegerent, dexteram tuerentur* (*Tim.* 7, 14); Liv. 8.5.35 *in dextram*

19.20.1 *occurrunt T²RAM : inferuntur T (seque Turcis iam interiora oppidi subeuntibus obiiciunt ac, duabus viis obsessis, magnis animis **occurrunt**)*

No se le escapa a Sepúlveda que la presencia del *se* le dificulta el empleo de *inferri*, aparte del hecho de que *occurrere* es un verbo más expresivo para la acción de los defensores de Gibraltar.

En otras dos ocasiones sustituye Sepúlveda el verbo *inferuntur* por otro más acorde con la situación descrita. Así en 19.25.3, *invehuntur T²(i.l. sec. m.)RAM : deest in T : inferuntur i.l. pr. m. T² sed cum lit. damn. (nostri, ut erat imperatum, magna celeritate magnoque impetu **invehuntur**)*, por tratarse de un ataque naval, parece más adecuado el verbo *invehi* que *inferri*, aunque Livio ofrecía algún ejemplo en este mismo contexto²¹. También en 19.25.5, *adoriuntur T²RAM : inferuntur T (Itaque eandem duae munitissimae triremes, praetoria et qua vehebatur Caramaminus, **adoriuntur**)*, el contexto es el mismo que el anterior: dos naves turcas, la capitana y la de Caramani, deciden atacar por ambos flancos a la de Bernardino de Mendoza. Sepúlveda decide sustituir en esta ocasión el verbo *inferri* por *adoriri*²². La consecuencia es que en los libros 19 y 20 de la crónica de Carlos V no aparece el verbo *inferri*, de las tres veces originarias en que podía haberlo hecho.

19.25.3 *accessissent T²RAM : pervenissent T (proxime cum **accessissent**)*.

En el combate naval que enfrentó a los corsarios turcos con la flota española junto a la isla de Alborán, los contendientes comenzaron a disparar sus cañones cuando se hubieron acercado lo suficiente, para lo que el verbo *accedere* es más preciso que

partem; 40.2.18 *alter inde dextram partem usque ad Massiliam, laevam alter usque ad Barium tueretur*; Tac. Hist. 3.82 *in partem sinistram*; Suet. Vitell. 9 *a parte dextra repente aquila advolavit*.

²¹ 36.5.44: *Livius indignatione accensus praetoria nave in hostes tendit. adversus quam eadem spe duae, quae Punicam unam navem circumvenerant, cum inferrentur...*

²² Ya Nepote lo había empleado en contexto de ataque naval en *Hann.* 11.4, lo mismo que César en *ciu.* 1.58, y también Livio en 33.13.1.

*pervenire*²³, además de que se corrige una impropia juntura *proxime pervenire*.

19.32.2 *legatum* T²RAM : *procuratorem* T (*Nam ceteri delectores ac principes, quibus ipsis per impedimenta adesse non licuit, omnes fere suum quisque legatum ad concilium miserunt*)

El término *legatus*, que emplea Sepúlveda con el sentido clásico de “embajador” (17.4.3, 5.2, 14.2, 19.31.1) o “emisario” (17.1.3, 3.3), se adecúa más aquí al valor de “representante” del príncipe o del elector que el término *procurator*, que Sepúlveda emplea en otra ocasión para referirse al cargo de “regente” (19.4.2). El mismo cambio vuelve a hacer en 20.21.3 *legati* T²RAM : *procuratores* T (*Cum civitatum legati Valdolitum, ut iussi erant, convenissent*). En esta ocasión, con el término *legatus* hace referencia a los representantes de las ciudades en las cortes castellanas, esto es, los llamados procuradores; de este modo evita la intromisión en el texto latino de un barbarismo. Igual sucede en 20.21.3 *legatis* T²RAM : *procuratoribus* T, 20.21.4 *legatis* T²RAM : *procuratoribus* T, 20.22.1 *legatorum* T²RAM : *procuratorum* T, 20.22.1 *legatis coram* T²RAM : *procuratoribus coram* T, 20.22.1 *legatis partim* T²RAM : *procuratoribus partim* T, 20.22.2 *legati* T²RAM : *procuratoris* T.

19.23.1 *reiici* T²RAM : *deest in* T • *erat* T²RAM : *erat reservari* T (*intermitti negotium iubet ac Ratisbonam reiici, qui conveniendi locus Germanis dictus erat*)

Más apariencia de clasicismo presta el verbo *reicere* que *reservare* a este sentido de “trasladar” un asunto a otro tiempo

²³ En Liv. 26.2.9, *quo propius hostis accedebat*, 21.22.4, *illi propius Iliberrim accederent*; 24.3.20, *cum prope moenibus accessisset*. En Cicerón había podido leer las junturas *de fin.* 3.52 *quorum ordo proxime accedit*, *de off.* 3.1 *voluntate certe proxime accedimus*, *Cato* 15.51 *ad sapientis vitam proxime videntur accedere*, *Laelius* 19 *ut quisque proxime accederet*, 38 *maxime qui ad sapientiam proxime accedunt*, *pro Caec.* 21 *quod ea proxime accedi poterat*, *pro Cluent.* 84 *proxime accedere*, *pro Mil.* 59 *proxime deos accessit Clodius*.

y lugar, que no hemos encontrado en los textos clásicos. El propio Sepúlveda vuelve a emplear un poco más adelante esta misma expresión (19.35.1, *totum religionis negotium ad concilium universale reiicitur*), aquí con sentido solo temporal, “aplazar”²⁴.

20.2.3 a ceteris...traducere T²RAm : ut a ceteris...traduceret T (*Cum igitur Carolum Caesarem in eandem potissimum curam a ceteris cogitationibus traducere sibi conandum statuisset [sc. Andrea Doria]*)

Con el cambio a or. completiva de inf. evita Sepúlveda por un lado una construcción anticlásica de *conari* con *ut* y por otro despeja a *Carolus Caesarem* como sujeto de *conandum*, que ahora lo es del más lógico *traducere*.

20.3.2 esset T²RAm : erit T (*Italiae salutem et tranquillitatem, si quid opus esset, sibi curae etiam atque etiam fore*)

Bien sabe Sepúlveda que dentro del estilo indirecto es de regla emplear el subjuntivo en cualesquiera subordinadas que se incluyan en él.

20.3.4 moraretur T²RAm : demoraret T (*ut eius profectionem plus quam mensem moraretur*)

Sepúlveda, que tiene que corregir el error del copista de convertir el verbo en activa, seguramente por olvido del signo abreviativo (°) de la terminación *-ur*, aprovecha para sustituir *demoror*, que no emplea Livio, por *moror*. No obstante, en Livio solo hemos encontrado la expresión *profectionem differre* (35.5.43; también en Amiano Marcelino, 25.2.8; Plin. *Epist.* 10.81.3 *dilataturumque profectionem*), y sin ser incorrecto el uso de *moror* con valor transitivo, no se halla en latín clásico el giro *profectionem morari*, que sí emplean los humanistas²⁵.

²⁴ Sentido atestado ya en Cic. *ad Quint.* 2.3.1, 2.1.3, *ad Att.* 1.4.1.

²⁵ Erasmo *epist.* 786, *siquidem una haec res moratur meam profectionem*; citamos por P. S. Allen, *Erasmi epistolae, 1517-1519, vol. III*, Oxford 1992, 241; Iannis Michealis Brutus *Vngaricae rerum libri*, en el libro 4 dice *quae adeo necessariam profectionem moraretur* (*Monumenta Hungariae Historica*, vol. XII, Pest 1863, 420).

20.11.1. cum navibus T²RAm : navibus T • profectus T²RAm : *haud facile legitur T (Interea dux Albanus cum navibus onerariis quae quingentos equites fabrosque cum administris ad octingentis et com meatus ac tormenta ceterumque belli apparatus sustulerant calendis octobris ex nova Carthagine profectus in Colubrariam)*

Aunque podía haber mantenido el ablativo sin preposición²⁶, ha preferido añadir *cum* para expresar la compañía antes que dejar el valor locativo del ablativo sin preposición que tal vez era el que tenía antes de escribir *profectus* para sustituir a un término que no se lee bien en el manuscrito.

20.11.3 consanguineo... praeterea T²RAm : Guadalcazaris dynasta consanguineo T. princeps T²RAm : dynasta T (*itemque Francisco Fernando consanguineo, qui Guadalcazari imperitabat. Praeterea Ludovicus Leiva Asculi princeps*)

20.11.3 regio T²RAm : dynastia T (*Fernandus Cortesius marchio Vallis, quae regio est in Orbe Novo nuper a nostris non modo reperto sed etiam hoc duce magna ex parte in dicionem reducto*)

En esta ocasión Sepúlveda suprime un helenismo poco utilizado en latín clásico²⁷ por términos o expresiones más latinos.

20.14.2 castra... falcati T²RAm : ad fontem large manantem castra posuit ad radices collis, qui falcati T (*castra ad fontem large manantem collisque radices posuit, qui collis falcati litoris aemulus*)

No parecía lógico mantener dos circunstanciales con *ad* sin enlace, por lo que Sepúlveda prefirió cambiar la redacción para unirlos mediante conjunción.

²⁶ Así, en Caes. *ciu.* 2.21, *Ipse eis navibus, quas M. Varro quasque Gaditani iussu Varronis fecerant, Tarraconem paucis diebus pervenit; 2.23, hunc secutus Marcius Rufus quaestor navibus XII.*

²⁷ Solo se emplea para referirse a gobernadores orientales, Caes. *ciu.* 3.3, *Syriae regibusque omnibus et dynastis; Nep. Datam.* 2.2, *Erat eo tempore Thuys, dynastes Paphlagoniae antiquo genere; Cic. Phil.* 11.31; no lo usan Salustio ni Livio ni Tácito.

20.17.1 *equitibus... observantes* T²(i.l.)RAm : qui occasione instantes T (*partim a Nomadibus equitibus, qui occasionem observantes litus obsidebant, confossi*)

En Livio podemos leer expresiones del tipo *occasionem... exspectabat* 2.1.4, *occasionem opperiens* 37.4.20, pero nunca la juntura *occasione instare*, que tampoco aparece en César ni Salustio ni Tácito ni Cicerón. Por otro lado, *observare* es poco empleado en latín con el sentido de ‘aguardar’, aunque es favorecida esta construcción sepulvedana por expresiones del tipo de Cic. *Tusc.* 21, *inimicitia (sc. est) ira ulciscendi tempus observans*.

20.18.2 *difficultatibus processum est* T²RAm : *difficultatibus T • obequitantium incursiones* T²RAm : *obequitantium et occasionibus imminentium incursiones* T • *inopiam* T²RAm : *inopiam processum* T (*non sine magnis difficultatibus processum est propter intercedentia tria flumina et crebras Nomadum obequitantium incursiones ac cibariorum inopiam*)

Con la supresión de la juntura *occasionibus imminentium* se evita un solecismo parecido al del caso anterior.

20.22.2 *testificatus* T²RAm : *professus* T (*Nec est silentio praetereunda Gonsali Ledesmae Zamorani legati seu constantiam appellare oportet seu pertinaciam, qui non solum initio minuendum esse censuit tributum consuetum, sed postremo etiam de pecuniis quae extra ordinem postulabantur collegae civitatisque suae annuentis sententiam sese non probare palam in concilio **testificatus est in eoque perstitit***)

Para la acción de “declarar” una opinión sobre algún asunto no vale el verbo *profiteri*, cuyo sentido es “declarar” o “confesar” ante un magistrado el conocimiento de un hecho, o “ejercer”, por haber adquirido los conocimientos necesarios para ello, alguna materia intelectual (aparte de su significado como “prometer”); Sepúlveda ha preferido aquí el verbo *testificari* con el sentido antes mencionado, como había hecho ya Cic. *ad Att.* 8.1.2, *testificabar sententiam meam*.

3.2. Otras modificaciones vienen determinadas por la intención de precisar la idea que el autor quiere transmitir. Al lector no le pasará desapercibido que algunos de los cambios que introduce Sepúlveda están condicionados por razones políticas o incluso ideológicas, lo que los hace más valiosos para el estudio de su personalidad. Sin embargo, no hemos querido profundizar en estas motivaciones y nos hemos limitado a dar tan solo algunas pinceladas en algunos casos.

19.7.2 non properantium T²RAm : ambulantium T (*sed ita ut non amplius iusto non properantium itinere conficeret*)

Camino de Gante, Carlos V comenzó el viaje, acompañado por los hijos del rey francés, aprovechando la posta, pero a un ritmo no muy rápido, aunque sí algo más que el de quien va caminando.

19.8.2 accedenti T²RAm : venienti T (*in urbem accedenti Carolo*)

Los habitantes de las ciudades francesas, junto con las autoridades, salían al encuentro de Carlos V no cuando ya estaba a punto de entrar en ellas, sino que esperaban su llegada a las puertas de la ciudad.

19.10.2 ad quod oppidum T²RAm : ubi T (*Valentianas usque prosequerentur, ad quod oppidum Mariae Caroli fratris adventum expectabat*)

María, gobernadora a la sazón en Gante, se desplazó a Valenciennes para esperar la llegada de su hermano; pero Sepúlveda prefiere poner de relevancia más que la espera de María en dicha ciudad (*ubi...expectabat*), la llegada de Carlos (*ad quod oppidum...adventum*).

19.12.2 praedicare T²R²Am : praedicante R : censere T (*pristinum civitatis statum iam rebus novis anteferre, nec ab officio imperioque Caroli discedendum esse praedicare ceterosque palam ab instituto armorumque consilio deterrere coeperunt*)

Los ganteses más acaudalados, viendo que la turba aprovechó, durante la revuelta de los ganteses contra María, para exigir una ley sobre la igualdad de bienes, comenzaron a cambiar de

opinión y a preferir la situación anterior a la revuelta, pero no se quedaron tan solo en un cambio de opinión sino que la declaraban públicamente.

19.13.1 et praedicabat T²RAm : profitebaturque T (*existimabat et praedicabat*)

Los rebeldes ganteses basaban parte de sus protestas contra las decisiones de María en determinados privilegios concedidos por los príncipes anteriores que no se habían respetado, y por ello estaban convencidos de que podían justificar su conducta, y esgrimían públicamente estos argumentos: para esta acción es preferible emplear, en lugar de *profiteri*, el verbo *praedicare*, que, por otro lado, refleja mejor el hecho de una revuelta abierta.

19.14.1 aperto *i.l.* T²RAm : *deest in T* (*centum quinquaginta sex cives, hoc est, ex singulis sodalitatibus terni prodierunt, unus aperto capite pedibusque nudis*)

El añadido de *aperto* calificando a *capite* permite deslindar este término de *pedibusque nudis*, con el que estaba unido (*capite pedibusque nudis*), abandonando así una expresión que, a pesar de haber sido empleada ya por Salustio²⁸, Sepúlveda prefiere cambiar atendiendo a la expresión ciceroniana *caput aperire*²⁹, tal vez por deshacer el zeugma semántico a que se veía forzado el término *nudis*, que debía entenderse con un matiz distinto referido al mismo tiempo a *caput* y a *pes*. En su redacción del *De Orbe Novo* vuelve a emplear esta misma expresión³⁰ (5.19.3, *Cortesijs ex equo ad pedes descendit et aperto capite... amplexandi gratia procedit*).

19.15.1 exaequantem T²RAm : provocantem T (*Hagam comitis, nobilem et iusti oppidi magnitudine vicum aedificiorumque magnificentia et opibus magnas urbes exaequantem, undecimo calendas Augusti pervenit*)

²⁸ Sall. *Iug.* 94.1 *capite atque pedibus nudis*.

²⁹ Cic. *Phil.* 2.77 *caput aperuit*. También en Livio, 23.1.10, tenemos la misma expresión *capite aperto*.

³⁰ Vid. L. Rivero, *El latín del "De Orbe Nouo"* 151.

La ciudad de La Haya no solo contendía en grandeza con otras ciudades, sino que llegaba al nivel de estas, si no por su extensión, sí por sus construcciones y sus recursos.

19.17.2 qua de re percunctantibus T²RAm : de quibus inquirendo T • vocibus T²RAm : ex relatione T • nuntiatum fuerat T²RAm : perlatum erat T (*Qua de re percunctantibus, hoc quoque vocibus christianorum mercatorum, qui fide publica interposita ultro citroque commeabant et in Mauritania negotiabantur, nuntiatum fuerat*)

Los cambios que introduce Sepúlveda tienen relación entre sí y pretenden hacer ver que la información que reciben los corsarios turcos sobre la flota de defensa de las costas españolas es siempre oral, sobre todo de los mercaderes, algo que reflejan mejor los términos *percunctare*, *vox* y *nuntiare*, frente a los más generales *inquirere*, *relatio* y *perferre*.

19.17.2 cetero apparatu T²RAm : ceteris (ut memoravimus) rebus T (*non solum cetero apparatu, sed etiam paucitate despecta*)

Además de razones morfológicas (el part. *despecta* concertando al tiempo con un sintagma en pl., *ceteris rebus*, y otro en singular, *paucitate*), cabe ver aquí un intento de precisión por Sepúlveda, dado que el genérico *rebus* no alude de manera tan precisa como *apparatu* al armamento de que disponen los barcos que defienden las costas españolas en su labor de vigilancia contra los ataques de los corsarios turcos. Por otra parte, la elisión de *ut memoravimus* viene determinada por la cercanía de la referencia al escaso armamento, hecha poco antes dentro del mismo párrafo 19.17.2 (*has enim tam negligenter et parce (ut fit interdum praefectorum avaritia) instructas et militibus munitas esse*). También en 20.16.4 collem T²RAm : collem (uti memoravimus) T (*sed qua parte in Hispanos, qui collem tenebant, invecti sunt, facile repelluntur*) suprime *uti memoravimus*, dado que muy poco antes, en el mismo párrafo (20.16.2), había mencionado que los españoles ocupaban la colina a la que hace referencia.

19.18.4 testimonio T²RAm : *deest in T • Turcis T²RAm : relatione Turcis T (quod tum indicio transfugarum christianorum, tum Caramamini testimonio, qui, dum captivus remigioque addictus Alvaro Bazano serviret, saepe ad Calpem fuerat, Turcis exploratum et cognitum erat)*

Los corsarios turcos sabían de la existencia de roturas en las murallas de Gibraltar gracias a Caramani, que había estado allí prisionero y condenado a galeras; cuando el conocimiento de un hecho se debe a la propia experiencia del individuo, parece más indicado el término *testimonium* que *relatio*. Por otro lado, el desplazamiento del término viene determinado porque no parecía adecuada la lejanía de *relatione* respecto a *Caramamini*, lo cual no dejaba en buen balance la pareja *tum indicio tansfugarum chirstianorum* y *tum Caramamini... relatione*, mientras que ahora queda perfectamente equilibrada mediante un quiasmo más perceptible.

19.20.1 qui aderant (nam T²RAm : (quorum T (*Interea oppidani qui aderant (nam magna pars aberat vindemiarum causa, erat enim dies quartus iduum Septembris), excubitorum et aliorum confugientium clamoribus excitati..*).

Solo los ciudadanos que estaban en la ciudad de Gibraltar se vieron sorprendidos por el ataque de los corsarios turcos.

19.20.4 celeriter T²RAm : properantes T • deducit R²A : reducit TA³m : ducit R (*suos inde celeriter deducit et omnes paulatim ad naves cum praeda et captivis sese recipere iussit*)

Dado que la rapidez se refiere a la acción de Caramani de sacar a los suyos cuanto antes de Gibraltar, es preferible *celeriter* a un *properantes* que realmente quedaba algo aislado (los corsarios, además, atacaban cuesta arriba la fortaleza). Por otro lado, *deducit*, además de evitar la repetición con *recipere*, es preferible a *reducit* si se tiene en cuenta que la ciudad de Calpe se encuentra en alto (aparte del hecho de que en este momento los corsarios se dirigían a la fortaleza y se vieron frenados en su avance) y que la intención de Caramani es hacer bajar a los suyos hasta la costa, donde esperaban los barcos (*cf. Caes. ciu. 2.40 copias ex locis superioribus in campum deducit*).

19.20.3 praesidium T²R²Am : ullum praesidium TR (*nec erat praesidium quod invadentes prohiberet*)

No es que en ese momento no estuviera presente algún tipo de guarnición para defender Gibraltar del asalto de los corsarios; se trataba sencillamente de que ni siquiera había guarnición para su defensa en caso de necesidad.

19.21.1 expugnationis fama T²RAm : expugnatio T 19.21.1 • omnem T²RAm : universam T (*huius Calpes expugnationis fama celeriter per omnem Hispaniam dissipata*)

No se extiende tanto el ataque de Calpe cuanto la noticia de ese ataque, de ahí el añadido de *fama*. Además, con *omnem* el autor trata de reducir la exageración que suponía *universam*.

19.24.1 pro se T²RAm : quam optime T • instruunt et T²RAm : pro se T (*Talibus verbis excitati milites alacresque, se non solum armis, sed etiam vestimentis pro se quisque instruunt et ornant ad certamenque comparant*)

Aparte de razones estilísticas, tal vez Sepúlveda quiera precisar la idea de que no solo se equipan las tropas, sino que al mismo tiempo se disponen en formación y quedan listas para el combate³¹.

19.27.6 captus... videretur T²RAm : captus praeda victoris ducis esse iure gentium videretur T (*sed maxime omnium, quod dux in proelio, a quocumque captus fuerit, in praedam victoris ducis iure gentium privatim cedere videretur*)

La redacción primitiva, *sed maxime omnium, quod dux in proelio, a quocumque captus, praeda victoris ducis esse iure gentium videretur*, es demasiado taxativa. En efecto, se discutía quién tenía derecho sobre uno de los prisioneros más importantes tras el combate de la isla de Alborán, el capitán Alí Hamet (lo que reportaría grandes beneficios a su poseedor por el rescate que esperaba conseguir), si Bernardino de Mendoza, capitán jefe de

³¹ Es posible que tenga en mente pasajes de Tito Livio como 24.6.48 *armandi ornandique et instruendi eos artem*, 29.1.1 *equis armisque instructi atque ornati*, que le hacen incluir *instruunt*.

la flota, o Enrique Enríquez, que lo había capturado. Bernardino de Mendoza esgrimía el argumento de que, según el derecho de gentes, independientemente de quién capturara a un prisionero, este pertenecía al capitán jefe. Sepúlveda, en la primera redacción daba por sentado que *iure gentium* el prisionero era del capitán (*praeda victoris ducis esse*), mientras que en la segunda redacción sencillamente deja entrever que el “derecho de gentes” favorece al capitán (*in praedam victoris ducis cedere*). Fue el propio emperador quien dirimió el asunto a favor de Bernardino. Si el derecho de gentes hubiera sido taxativo, no habría habido necesidad de discusión entre las partes.

19.28.4 ob noxiam aliquam T²RAm : ob admissa crimina T (*ibi ex Christianis ob noxiam aliquam remigio damnatis*)

Los cristianos eran condenados a galera no tanto porque admitieran la comisión de crímenes, sino por algún delito por el que ya se les hubiera declarado culpables³².

19.35.2 gerendum T²(*i. p. m. alt.*)RAm : conficiendum T(*in pag. 328 r.*)T²(*i.p. m. pr.*) (*ad bellum cum Hungaris, qui a conventis et fide data desciverant, et Turcis auxiliariibus gerendum*)

Dado que la guerra contra el turco en Hungría tenía visos de prolongarse³³, prefiere Sepúlveda sustituir el verbo con sentido conclusivo *conficere* por el más durativo *gerere*.

³² En Livio pudo haber leído *ob noxiam suam* (31.2.13), pero no *ob crimina*.

³³ De hecho, ya en el libro 10 de esta crónica el propio autor confiesa que no sabía en qué iba acabar, 10.27.4: *non est enim instituti nostri historiam texere belli Pannonici, cuius finem nullum videmus*. Tal vez sea esta la razón por la que suprime en 19.29.4 un largo excursus sobre la situación en Hungría que no fue transcrito en R, pero que dado su interés reproducimos a continuación: *haec primum tent. T et T² (m. pr.) sed cum lit. damn. T² (m. alt.) vngariam versus proficisci, si posset nouo iure et legibus, quibus pax inter ipsum et Ioannê post acre diuturnûq(ue) bellum conuenerat, regno potiri. Nâ cú rex Hungariæ [atq(ue) Bohemię i.l. T²] Ludouicus in prælio cum Turcis cômisso orbus occubuißet, Fernandus [vxoris suæ, quæ Ludouici unica soror erat del. T²] iure [auito et i.l. T²] hæreditario regnû*

19.36.1 liberius tutiusque T²RAm : tutius T (*Hoc ut liberius tutiusque et cum hominum eodem morbo laborantium applausu faceret, in Germaniam proficiscitur*)

El católico Juan Díaz, que se había dejado seducir por las tesis de los reformistas luteranos, marcha a Alemania, donde puede actuar no solo con más seguridad, sino también con más libertad.

19.36.2 notum et insignem T²RAm : nobilem T (*ad Buzerum impietatis Lutheranae notum et insignem magistrum pervenit*)

Juan Díaz se dirigió a Martín Bucer, uno de los protestantes (a quien por cierto Sepúlveda confunde de nombre, pues en 19.33.3 lo llama Juan), que no era noble, por lo que Sepúlveda prefiere cambiar el calificativo por *notus* e *insignis* (tal vez, al mismo

petebat. Ioânes aút(em), qui Trans[s T²]yluaniae princeps erat, Vaiuoda patria lingua dictus, singulos praë(n)sans blandaq(ue) or(ati)one compellans, vt se indigená, cognatú et amicú homini externo, et patrij moris ignaro praëferrêt, ac regê salutarêt, multos tum procerum, tú populariú hoc facilius largitiõe, ac pollicitis adduxit, q(u)d Hungari, quæ gens Pánoniam inferiorê tenet, odio habent Germanos, et eos q(ui) habitant [habitant *del.* T²] Pannoniam sup(er)iorê, Austriâ nunc magna ex parte nominatam [-im *a. corr.* T] [incolunt *i.l.* T²], q(ui) Fernandi est auitus principatus. itaq(ue) diu fuit inter eos armis de regno certatú partes Ioannis Solymano Turca(rum) principe fouente, ac milite et armis iuuante, cuius cú potentiâ, fidemq(ue) suspectâ haberet Ioannes, q(ui) maiorê Hungariæ partê obtinebat, pacê sibi a Fernando petendâ statuit, quæ [pax *mg.* T²] auctore, et quasi arbitro Carolo Cæsare his potiſsimû conditionibus facta est, vt quâ quisq(ue) Regni partê obtinebat, huic pro sua imperitaret, nec ab altero in possessione siue iure impediretur, vtque Ioanne mortuo totius Regni ius atq(ue) potestas ad Fernádum, eiusq(ue) liberos rediret, Ioannis vero liberi, si quos procreasset, solo Tran Sylvaniae [et *i.l.* T²] auito principatu contenti eſent. hæ condiciones nô solum a Ioanne fuerant acceptæ, s(e)d et(iam) procerum ac praesulú consensu probatæ. Cæterú Ioanne, q(ui) filium infantê reliquit defuncto, a fide data discedêtes Hungari pactis et fœderi regio stare noluerunt, auctore potiſsimú Georgio monacho [monacho *i.l.* T²: Episcopo T *sed del.* T²], q(ui) regia pecunia penes ipsú relictâ, et Turca(rum) amicitia fretus Budam vrbem regni caput, quocú regio puero se contulerat, aduersus Fernádi regis opes [opes *i.l.* T²: vires T *sed del.* T²] tutari constituit, magnoq(ue) praesidio firmavit, legatiõe q(ue) ad Turca(rum) p(ri)ncipê Solymanú miſſa facile ab eo, vt siq(ui)d opus foret, auxiliú sibi submitteret impetrauit.

tiempo quiera eludir el sentido de ‘nobleza’ o ‘excelencia’ del término *nobilis* que en opinión de un católico a ultranza como Sepúlveda no convenía a un protestante).

19.39.2 Ioanni Diacio qui T²RAm : Diacio qui T (*Minister ostium pulsat seque litteras Ioanni Diacio a fratre referre dicit*)

El añadido del nombre propio sirve para distinguir a Juan Díaz de su hermano Alfonso Díaz, que había urdido su asesinato por medio de un sirviente con la excusa de la entrega de unas cartas.

20.1.2 iussit T²RAm : voluit T (*Cui manui totique Hispanicae classi Fernandum Toletum Albanum ducem praesse iussit*)

Carlos no solo quiso que fuera jefe de la flota Fernando Álvarez de Toledo, el duque de Alba, sino que ordenó que así fuera. En cierto modo, Sepúlveda prefiere poner de relieve la autoridad del emperador sobre la alta nobleza española, que siempre mantuvo sus pretensiones de cierta independencia frente al poder monárquico.

20.2.3 magno T²(i.l.)RAm : *deest in T • ac deserere T²(i.l.)RAm : deest in T (ne praepostera cura, dum novis studet, vetera imperia in eorum magno discrimine negligere ac deserere videretur)*

Andrea Doria estaba en desacuerdo con la decisión de Carlos de atacar Argel y añadía el argumento de que no le convenía al propio Carlos, dado que dejaba no ya en peligro sino en grave riesgo a sus antiguos estados (entiéndase Hungría), a los que parecía no solo descuidar inconscientemente sino también abandonar a sabiendas a su suerte (debido al peligro turco, al que el rey de Romanos, Fernando, no podía enfrentarse sin ayuda) mientras se afanaba por conseguir otros nuevos.

20.3.3 apparatus insisteret T²RAm : cura incubaret T (*in huius belli apparatus insisteret*)

Carlos V había decidido, como hemos mencionado, organizar una expedición contra Argel y ordenó a Andrea Doria, reacio a tal acción, que hiciese los preparativos para ello; la expresión *cura belli* indica tan solo el interés en la acción bélica, mientras

que *apparatus belli* se refiere a la preparación efectiva de los pertrechos de la guerra³⁴. Téngase en cuenta que esta expedición fue a la postre un fracaso entre otras razones por la tardanza en los preparativos de Andrea Doria, lo que hizo que se comenzase más de un mes después de lo previsto, coincidiendo con una época del año, inicio del otoño, que no favorecía la navegación (de hecho la conquista de Argel se vio impedida por una tormenta). De ahí que Sepúlveda, que poco más adelante, como veremos, volverá a referirse a la incuria de Andrea Doria en un texto que también modificará, quiera resaltar desde el principio la insistencia de Carlos V en que se dispusiese con celeridad la organización de esta expedición, para hacer caer la responsabilidad del desastre no en la persona de Carlos V, sino en su aliado, bien que obligado, Andrea Doria.

20.6.2 *diverterunt* T²RAm : *discesserunt* T (*Paulus cum paucis in pontificias et fano illi contiguas aedes, Carolus in praetorias maxima frequentia stipatus diverterunt*)

La separación de Paulo III y Carlos V después de una de sus entrevistas en Lucca y su retiro a sus respectivos alojamientos quedan mejor expresados con el verbo *divertere* que con el verbo *discedere*.

20.7.2 *domum redire* T²RAm : *pedem referre* T (*nuntiatum est Germanorum exercitum ab eodem rege missum, dum Budam obsideret ac oppugnaret, quae magno Turcarum a Solymano submisso praesidio custodiebatur, hostibus erumpentibus fuisse repulsum et bona parte suorum amissa domum redire*)

En efecto, el ejército alemán que prestó su ayuda a Fernando para reconquistar Budapest a los turcos no solo tuvo que retirarse

³⁴ Liv. 36.1.3 *in apparatus curamque eius belli*; en 37.5.36 podemos leer *totam curam in belli apparatus intendit*; emplea *apparatus belli* en 2.5.50, 4.2.12, 7.4.25, 9.8.40, 21.6.49, 26.7.43, 8.47, 8.51, 29.4.19, 22, 31.2.9, 35.5.45, 48, 38.5.36, 42.1.11, 2.27; *cura belli* en 3.6.40, 5.3.14, 6.1.6, 8.3.16, 9.3.14, 22.2.9, 24.2.8, 32.1.5, 41.3.19, 42.3.29, 44.2.17.

sino regresar a su lugar de origen ante las pérdidas sufridas por el ataque turco.

20.8.1 ad diem quartum T³R²Am : dies quartus TR (*ipse cum longis navibus viginti quinque postridie, qui fuit ad diem quartum calendarum Octobris, cum iam advesperasceret, proficiscitur*)

Sepúlveda prefiere el giro *qui fuit ad*, como en 17.20.1 (*qui fuit ad tertium decimum calendas Iulii*), 17.31.4 (*qui fuit ad tertium decimum calendas Augusti*), 18.31.4 (*qui fuit ad tertium decimum calendas Augusti*). Respecto a estos ejemplos, podría extrañar la aparición en 20.8.1 de *calendarum*, cuando suele emplear *calendas*³⁵, que es lo correcto. La expresión, en cualquier caso, no es todo lo clásica que debiera ser, pues se habría empleado en lugar de *ad* la preposición *ante* seguida de *diem* más el ordinal y por último la fecha fija también en acusativo. Que se esconda en *ad tertium* realmente *ante diem tertium* explicaría los tres últimos ejemplos, pero en ningún caso estaría justificado el primero, en que no podríamos interpretar *ad* como abreviatura de *ante diem* precisamente por la presencia de *diem*. No sale, pues, bien parado Sepúlveda a la hora de expresar la data, atendiendo a la más pura *latinitas*.

20.10.4 offusi T²RA : effusi A²m : progressi T (*quem (sc. Carolum) populares obviam offusi similibus Sardorum gratulatione, officio et muneribus studiose sunt prosecuti*)

La algarabía y el multitudinario recibimiento de los mallorquinos a Carlos V quedan mejor reflejados con el participio *offusi* que con el sencillo *progressi*.

20.12.1 detinetur T²RAm : retinetur T (*Dum ad Ebusum insulam cum ea classe dux Albanus adversis flatibus detinetur*)

³⁵ El uso del genitivo lo volvemos a encontrar en 20.20.2, *qui fuit pridie nonarum Novembris*, cuando en latín clásico lo normal habría sido *pridie nonas Novembres*.

Caes. *ciu.* 2.17, *cum Caesarem ad Massiliam detineri cognovit*, es el único ejemplo en César de este verbo, frente a 11 de *retinere* (también Tácito prefiere *retinere* a *detinere*). En el Calepinus, edición de Venecia de 1573, se puede leer: «*detineo* [*intrattenere, ritardare*. Gal. *Detenir, retenir, retarder*. Hisp. *Detener*] κατέχω, teneo siue remoror»; y «*retineo* [*ritenere*. Gal. *Retenir*. Hisp. *Retener*] ἐπέχω, remoror, detineo». Es decir, el verbo *detinere* no solo significa ‘retener’, sino además ‘entretener, retrasar’, matiz que a Sepúlveda no le pasa desapercibido; así, prefiere *detinetur* para expresar que la partida del duque de Alba hacia la expedición de Argel se demoró (ya hemos mencionado que el desastre de Argel se debió fundamentalmente al retraso con que se puso en marcha, ya avanzado el otoño, época poco favorable para la navegación). En *LS* podemos leer respecto a *retinere* lo siguiente: “with the signif. of the *re* predominating”. En efecto, el duque de Alba no solo fue retenido, sino que tuvo que demorar su partida, para lo que el verbo *detinere* es más adecuado que *retinere*.

20.17.2 *ex maioribus* T²RAm : *primae magnitudinis* T (*Nam minora navigia fere omnia et mediocria nonnulla tempestati cesserunt, ex maioribus paucae, ex longis navibus quattuordecim fere omnes Italicae classis desideratae*)

La elipsis de *navium/navigiorum*, el verdadero genitivo partitivo, ha hecho que Sepúlveda prefiera sustituir el genitivo de cualidad *primae magnitudinis* por una expresión más claramente partitiva *ex maioribus*, influenciado tal vez también por el cercano *ex longis navibus*.

20.21.2 *dum... moraretur* T²RAm : *nisi extra Hispaniam profecturo* T (*cumque eo* (sc. *Carolo*) *Philippus, qui nunquam a patre, dum ad Hispaniam moraretur, discedebat*)

La primera redacción parecía describir solo lo obvio; con la segunda Sepúlveda pone mejor de relieve el hecho de que el príncipe Felipe estuviera al lado de su padre cuando este se encontraba en España.

20.22.1 *pertulerunt* T²RAm : *retulerunt* T (*nam quidam eorum regi gratificantes epistolas regias ipsi pertulerunt*)

Los procuradores a Cortes no “llevaron de vuelta” a sus respectivas ciudades las cartas de Carlos, en las que solicitaba le concedieran una aportación económica extraordinaria, sino que sencillamente “hicieron llegar” esas cartas a sus ciudades.

3.3. En otras ocasiones los cambios sirven para evitar repeticiones.

19.8.1 profiscitur Am : profiscitur T²R : proreditur T
Tres líneas antes había empleado la forma *progrediuntur*.

19.15.1 tum T²RAm : hinc T (*hinc per Mecliniam, Lovanium et Bruxellas Brugas pervenit conventumque Flandrensis comitatus habuit; tum familia comitatuque suo in Hollandiam per terram contendere atque ibi se expectare iusso*)

19.16.1 perfugas T²Am : per fugas R : transfugas T

Los términos *perfuga* y *transfuga* son sinónimos en latín clásico; Sepúlveda se refiere con *perfuga* a algunos sarracenos hispanos cristianizados que después abjuraban de la religión cristiana y se pasaban de nuevo a África para enrolarse en la flota turca, de quienes dice *frequentes in Africam transfugiebant*, por lo que, para evitar la repetición del término *transfuga-transfugere*, haya preferido el cambio en la designación de los renegados. En cambio, en 19.18.4 prefirió mantener el término *transfugarum*, que no corría peligro de repetición. Sin embargo, en 20.15.1 vuelve a intercambiar los términos (perfuga T²RAm : transfuga T) por razones parecidas, dado que aquí *perfuga* es sujeto de un verbo *transivit* (el giro *transfuga transivit* debió sonar repetitivo a Sepúlveda).

19.30.1 congressum T²RAm : conventum T (*Igitur Fernando rege Haganoa digresso, placuit Carolo Germanorumque principibus ut conventus in Vangionum Vormatiam, quam urbem Rhenus alluit, transferretur ibique de religione inter theologos, qui undeni erant ex utraque parte huic muneri destinati, disceptaretur, si quid inter eos convenire posset, dum Carolus, conventibus ad Galliam Belgicam peractis, in Germaniam transiret. Cuius rei gratia, Nicolaus Perenotus*

Granvella, qui amico colloquio (nam sic congressum illum appellari volebant) pro Carolo praeesset, Vormatiam mittitur)

Después de *conventus, convenire y conventibus* (que hemos subrayado) Sepúlveda prefiere sustituir el término *conventus* por su sinónimo *congressus*. Nótese la dificultad que tiene el autor para referirse a los distintos encuentros que tienen lugar en este párrafo, pues el término *conventus* sirve para designar a distintos tipos de reuniones; el primero, *conventus in Vangiorum*, hace alusión a una dieta para tratar asuntos religiosos; el segundo, *conventibus peractis*, a la celebración de Cortes en los Países bajos (así sucede también con el término *concilium* que puede aludir a las Cortes, 18.1.1, a una dieta de religión, 19.32.2, 33.1, o a un concilio ecuménico. 19.29.2, 35.1).

20.1.2 certiozem facit T²RAm : iubet T (*pontificem Toletanum Castellam, ut docuimus, procurantem certiozem facit ut equites cataphracti, qui erant in regni praesidiis, Novam Carthaginem convenirent eoque naves ad traiciendum et commeatus tormentaque et cetera belli instrumenta transportanda contraherentur. Cui manui totique Hispanicae classi Fernandum Toletum Albanum ducem praeesse iussit*)

Nada afortunado es el cambio que introduce Sepúlveda por no repetir *iubet* y *iussit* (verbo este último que precisamente sustituye a un primitivo *voluit*, como vimos más arriba, lo que probablemente influyó en el cambio de *iubet* por *certiozem facit*); en efecto, Sepúlveda emplea una construcción nada clásica *certiozem facere ut*, cuando en todo caso habría tenido que recurrir a una completiva de infinitivo. Otro posible motivo para el cambio puede haber sido evitar la anticlásica construcción de *iubere* con *ut*³⁶, cosa que no hizo, p.e., en 20.3.3 (*proinde iubere ut ceteris rebus omnibus posthabitis totus in huius belli apparatus insisteret*).

³⁶ Léase a A. Ernout, F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris: Klincksieck, 2002 (=1953), 301 sobre la construcción *iubere ut*.

20.1.2 belli instrumenta T²RAm : quae bello sunt usui T (*et cetera belli instrumenta transportanda contraherentur*)

El cambio de la or. rel. por un sintagma nominal no solo se debe a razones de concisión, sino también de evitar la repetición del dativo *bello*, pues en esta misma oración poco antes había escrito *Itaque necessaria huic bello comparare coepit*.

20.4.3 prodierunt T²RAm : processerunt T

En este mismo capítulo había empleado anteriormente *procedit* (20.4.1).

20.21.4 tribus ante annis imperatum T²RAm : triennio superiore inceptum T (*Neque vero de octies centum milibus ducatorum insequenti triennio pendendis controversia fuit (hoc enim tributum pecuniarumque summa iam venerat in consuetudinem), sed de quadringentis milibus disserebatur, quae praeterea Carolus, ut extra ordinem ac eodem anno, qui ultimus erat triennii superioris, conferrentur, per internuntios ad agendum cum concilio destinatos postulaverat. De quo cum esset diu disputatum, nihil tamen a legatis impetrari poterat, excusantibus popularium inopiam ac metuentibus ne hoc quoque in concilio Toletano **tribus ante annis imperatum** in consuetudinem veniret*)

Además de evitar la repetición *insequenti triennio, triennii superioris, triennio superiore* de la primitiva redacción, el cambio introducido es más preciso.

3.4. Sepúlveda cuida la expresión lingüística.

19.9.2 ibi T²RAm : hic T (*in Luvram commodiorem domum et quam rex idem frequentius habitabat, deducitur. Quo die acceptus **ibi** est magnificentissimo apparatu...*)

Aquí aprecia, con su buen oído para el latín, que es preferible el adverbio *ibi*, dado su carácter anafórico, al adverbio *hic*.

19.14.1 cives T²RAm : civibus T • prodierunt *i.l.* T²RAm : *deest in* T • hi omnes *i.l.* T²RAm : *deest in* T

Tal vez aquí tengamos un caso de intento de arreglar un anacoluto. En efecto, si se hubiera dejado la primitiva redacción, el texto resultante habría sido el siguiente:

Qua sententia pronuntiata, centum quinquaginta sex civibus, hoc est ex singulis sodalitatibus terni, unus capite pedibusque nudis, caliga et subucula dumtaxat indutus laqueoque ad collum iniecto, duo atrati, ut erat constitutum, ad Carolum in aulae cavaedio pro tribunali sedentem processerunt;

El término *civibus* quedaba colgado al principio de la frase, por lo que para reparar este anacoluto Sepúlveda se ve en la necesidad de cambiarlo a nominativo, *cives*, introducir el verbo *prodierunt* y establecer posteriormente un corte con la inclusión del recapitulativo *hi omnes*, quedando en consecuencia:

*Qua sententia pronuntiata, centum quinquaginta sex cives, hoc est, ex singulis sodalitatibus terni **prodierunt**, unus aperto capite pedibusque nudis, caliga et subucula dumtaxat indutus laqueoque ad collum iniecto, duo atrati. **Hi omnes**, ut erat constitutum, ad Carolum in aulae cavaedio pro tribunali sedentem processerunt;*

19.22.4 utque T²m : atque RA : aut etiam *vid.* T (*insulam reverti iubet, ne his propius visis deterrentur hostes **utque** per timoris nostrorum fugaeque speciem iniectam (id quod accidit) allicerentur*)

Después de *ne* la unión a la siguiente frase mediante *aut etiam* habría dado lugar a la duda de si se continúa con el valor negativo de *ne*, por lo que para evitar una mala interpretación prefiere *utque*, que deshace el entuerto.

19.38.4 sublato T²RAm : tollendo T (*ut atrocem iniuriam, cui honestam mortem praefarendam putabat, a se totaque familia ipsaque patria repelleret, tot malorum auctore, qui, ut hostis patriae ac religionis, divino et humano iure damnatus esset, de medio vel cum suo magno periculo **sublato***)

Aunque Alfonso Díaz no había dado muerte aún a su hermano Juan y había decidido que había que hacerlo, sin embargo, para conseguir alejar de sí y de su familia la afrenta de tener un hermano luterano, este debía estar ya muerto, por lo que es preferible el participio de perfecto en lugar del gerundivo.

Muchas veces le basta cambiar de lugar determinadas palabras para acertar con una mejor redacción. Así sucede en los siguientes casos:

19.22.3 insulam procedit T²RAm : insulam T • abest T²RAm : abest, procedit T (*Tum Arboranam parvam insulam **procedit**, quae inde a septentrione milibus circiter viginti quattuor abest*)

Tal vez aquí haya pretendido que no estuvieran en contacto el verbo principal y el subordinado, prefiriendo adelantar al primero. La misma razón podría aducirse en 20.14.1, *successit post promontorio T²RAm : post appellat T (duodecim circiter milibus ab Argelia promontorio **successit**, quod Metafusum appellat)*.

20.14.2 ab Argelia passuum octo (passum R a. corr.) T³R²Am : octo circiter ab Argelia passuum T (*tum loco subidoneo ab Argelia passuum **octo** milibus milites ante meridiem Hispani primum, deinde ceteri descenderunt*)

Junto con la supresión de *circiter*³⁷, se hace más llana la expresión con el retraso de *octo*, pues la primera redacción era verdaderamente enredosa (*octo circiter ab Argelia passuum milibus*).

20.16.4 castra proruperunt T²RAm : castra T • erant T²RAm : erant proruperunt T (*qua Italos invaserunt, iis qui statione erant repulsis, ad confertissimam usque eorundem legionem et media castra **proruperunt**, quae, vitio temporum corrupta disciplina militari, nusquam nec fossa nec vallo munita erant*)

Parece preferible adelantar la consecuencia de la incuria de los italianos en la fortificación del campamento (esa consecuencia

³⁷ Sepúlveda omite el adverbio *circiter* en varias ocasiones: 19.11.2 mille T²RAm : mille circiter T, 10.20.2 triginta T²RAm : triginta circiter T, 19.28.2 nongenti T²RAm : nongenti circiter T, 20.4.1 sex milibus (millibus T²RAm *ut semper*) T²RAm : sex circiter millibus T, 20.8.1 viginti T²RAm : circiter viginti T.

fue la irrupción de los atacantes argelinos) y luego, mediante una oración de relativo aquí, dar la explicación de tan fácil incursión enemiga. Con ello se pone mayor énfasis, dejándola para el final, en la dejadez de los italianos como causa de dicha incursión.

20.18.2 *difficultatibus processum est T²RAm : difficultatibus T • obequitantium incursiones T²RAm : obequitantium et occasionibus imminentium incursiones T • inopiam T²RAm : inopiam processum T (non sine magnis difficultatibus processum est propter intercedentia tria flumina et crebras Nomadam obequitantium incursiones ac cibariorum inopiam)*

Dado que Sepúlveda quiere enfatizar las dificultades en el avance, adelanta el verbo al principio de la oración y deja tras él, en una posición de relieve, los motivos de esas dificultades; además ha suprimido *et occasionibus imminentium*, que como ya hemos comentado anteriormente se trata de un solecismo, dejando más clara y perceptible la estructura trimembre del sintagma con la que atrapa de manera más eficaz la atención del lector.

20.25.1 *oppidum T²RAm : oppidum idcirco est T • destinatum est propterea T²RAm : destinatum T (quod oppidum Aragonensium, qui proprie intelliguntur, et Catalanorum Valentinorumque consensu communibus conciliis habendis destinatum est, propterea quod in confinio paene trium illarum gentium feraci, ut in illis regionibus, et amoeno loco ad ripam Cingae fluminis situm est)*

La sustitución del advb. causal (*idcirco* por *propterea*) y su traslado a un lugar más apropiado junto con el traslado del auxiliar *est* a una posición más natural unido a la forma verbal de la que es parte permiten una mejor comprensión de un texto que presentaba ciertamente un enrevesamiento difícil de desenredar en una primera lectura (*quod oppidum idcirco est Aragonensium, qui proprie intelliguntur, et Catalanorum Valentinorumque consensu communibus conciliis habendis destinatum, quod in confinio paene trium illarum gentium feraci, ut in illis regionibus, et amoeno loco ad ripam Cingae fluminis situm est.*)

19.17.3 a Calpe... expectantes (exsp- T²RA) T²RAm : a Calpe noctem expectantes anchoris in alto iactis T

Más preciso que *itaque passuum milibus circiter viginti a Calpe noctem expectantes anchoris in alto iactis* resulta *itaque passuum milibus circiter viginti a Calpe anchoris in alto iactis, noctem expectantes*, pues los corsarios turcos, de quienes se está hablando, no esperan la noche a veinte millas de Calpe, sino que echan las anclas a esa distancia.

3.5. En otros cambios introducidos por Sepúlveda pueden entreverse motivaciones estilísticas.

19.11.2 ingreditur T²RAm : ingressus T : ingressus est *sec. lect.* T²(*Gandavum pridie Iduum Februarii **ingreditur***)

El autor ha preferido sustituir el perfecto por el presente, confiriendo a la acción un sensación más viva y animada frente al perfecto, que expresa, por contra, una separación del hecho narrado³⁸, y refuerza de este modo el carácter dramático de la entrada de Carlos V en Gante.

19.16.1 demonstratum est T²RA : memoravimus Tm (*de quo demonstratum est*)

La expresión *demonstratum est* para referirse a algo o alguien de que se ha hablado anteriormente en otro lugar es la preferida de César (seis ejemplos de *ut supra demonstratum est* en *ciu.*, 1.39, 48, 2.34, 3.6, 15, 39, y otras cuatro construcciones, *ciu.* 1.38 *Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est*, 1.56 *de quibus supra demonstratum est*; 2.28 *quem fuisse Corfinii supra demonstratum est*; 2.42 *reficiendorum causa substitisse demonstratum est*); en cambio César no emplea nunca *memoravimus* (sí *demonstravimus*, *ciu.* 1.31, 3.4, 10, 15), como tampoco lo hacen Tito Livio, Salustio, pero sí es preferido por Tácito en la expresión *ut supra memoravimus* (*hist.* 1.64, 2.4, 2.17, 3.76, 4.70), y otras (*hist.* 4.46 *Bovillas in deditionem acceptos memoravimus*; 5.19 *missum in Gallias superius memoravimus*), pero no emplea nunca *demonstratum est*.

³⁸ J. P. Chausserie-Lapree, *L'expression narrative chez les historiens latins. Histoire d'un style*, Paris: Éditions E. de Boccard, 1969, 371.

19.19.1 cui caput doleret T²RAm : ex capite dolentem T (*ne Bernardinum non recte valentem, et cui caput doleret, fragor tormentorum offenderet*)

Es claro que prefiere Sepúlveda la *variatio*, para evitar la sucesión de dos part. pres. y, tal vez, el homeoteuton *valentem, dolentem*.

19.22.1 Bernardinus T²RAm : cum Bernardinus T • cum cognovisset T²RAm : cognovisset T (*Bernardinus Mendoza Hispaniae classis praefectus, qui et ipse initio falsis nuntiis fuerat conturbatus, de rebus omnibus numeroque hostilium navium certiora non procul a Nova Carthagine cum cognovisset*)

Por un lado, la conjunción *cum* habría quedado demasiado alejada del pluscuamperfecto de subjuntivo, pero por otro lado hay que tener en cuenta que Sepúlveda gusta de comenzar el párrafo, utilizando los engarces naturales del relato continuado, colocando en inicial absoluto palabras títulos³⁹ (siguiendo el ejemplo de los historiadores clásicos), siendo de mayor relevancia el empleo del nombre del actor.

19.22.2 ubi T²RAm : cum T (*Vbi ventum est e regione Melillae*)

Ningún motivo, más que el propio gusto del autor, ha motivado la sustitución de una conjunción subordinante por otra.

19.23.2 quibus... divina T²RAm : qua virtute T (**quibus rebus excitatus ac ope divina fretus**)

Mayor dramatismo logra Sepúlveda en este momento en que Bernardino de Mendoza acaba de divisar junto a la isla de Alborán la flota de los corsarios turcos que ha atacado Gibraltar. Con *virtus* se refería solo al valor de los soldados españoles que debían proteger la costa; pero el deseo de entrar en combate y la confianza en la victoria quedan reforzados con el cambio por *quibus rebus*

³⁹ J. P. Chausserie-Lapree, *L'expression narrative chez les historiens latins*, 18-21.

(que recoge las razones aducidas antes) y *ope divina*, que añade un elemento hasta ahora ausente, la providencia divina, en un combate entre turcos y españoles, enemigos, además, por sus creencias religiosas.

19.25.3 Turcam T²RAm : Turcarum T (*nemine praeter unum remigem Turcam desiderato*)

El cambio de genitivo por adjetivo no evita ningún tipo de confusión (no hay que entender aquí que haya una diferencia de significado entre ambas expresiones, esto es, llegar al extremo de considerar que la suprimida habría significado “el único remero de los turcos” mientras que la nueva significa “un solo remero turco”), por lo que solo razones estilísticas motivan la sustitución de uno por otro.

19.27.5 tenere memoravimus T²RAm : ut memoravimus tenebat T (*quem summam imperii tenere memoravimus*)

Tendencia de Sepúlveda a ser más escueto, suprimiendo oraciones subordinadas y haciendo el discurso más fluido.

19.28.4 hoc proelio facto *i.l.* T²RAm : h. p. secundo f. T² pr. m. sed secundo cum lit. damn. T² : parta victoria T (**Hoc proelio facto, ad Arboranam insulam Bernardinus propter sepulturam occisorum reversus**)

Aunque la expresión *parta victoria* estaba refrendada por la tradición clásica⁴⁰, tras una primera modificación en que continuaba confiriendo especial relieve a esta victoria sobre los corsarios turcos (*hoc proelio secundo*), decide finalmente recurrir a un engarce más natural en el curso de los acontecimientos (del tipo *quibus rebus confectis*⁴¹), que expresa una idea general de consecución y cumplimiento, con valor recapitulativo, y le permite continuar con la narración del resto de los hechos.

⁴⁰ Cic. *de off.* 1.35, *Phillip.* 14.1, Liv. 3.8.62, 8.5.30, 9.6.28, 10.4.37, 45.4.38, Tac. *hist.* 1.57, 3.82, *ann.* 14.36.

⁴¹ Vid. J. P. Chausserie-Lapree, *L'expression narrative chez les historiens latins*, 65-71.

Sepúlveda aprecia que le falta un mostrativo a la expresión *parta victoria*, y no le cuadra *hac victoria parta*, decidiéndose a la postre por *hoc proelio facto*⁴².

19.30.2 demonstratum est T²RAm : diximus T (*ut demonstratum est*)

Aunque Livio prefiere *diximus*⁴³, Sepúlveda se decanta en esta ocasión por el más cesariano *demonstratum est*⁴⁴. Igual sucede en 20.1.2 (ut (*i.l.* R²) docuimus T²R²Am : ut diximus T : docuimus R), donde sustituye esta expresión más propia de Livio por otra, *ut docuimus*, que nunca aparece en este ni en César, y solo Salustio ofrecía una construcción parecida⁴⁵ y Nepote otra prácticamente igual⁴⁶, mientras que Tácito tan solo ofrecía una semejante⁴⁷.

19.35.2 ceterum T²(*i.l.*)RAm : deest in T (*Ceterum de bello Turcico constitutum est ut rex Fernandus*)

La ruptura en la narración (tras hablar de los asuntos de religión, se pasa a otro de los temas debatidos en la dieta de Ratisbona, la guerra de Fernando contra los turcos) se consigue mediante distintos mecanismos, y entre los preferidos por Sepúlveda se encuentra *ceterum* (19,3,1, 13,1, 25,2, 27,4, 35,2, 38,2, 40,1, 20,3,4; en César, *ciu.* 3.41, 44), cuyo añadido aquí refuerza el cambio de asunto.

19.37.3 salutavissent T²RAm : salutassent T (*Cum se fratres mutuo complexu salutavissent*)

⁴² Expresión no utilizada por Livio, sí por César, *Gall.* 13; Cicerón solo presenta *pro Dei.* 13, *itaque Pharsalico proelio facto*.

⁴³ 4.5.37, 22.4.28, 31.5.35. También Tac. *hist.* 4.68, 5.11, *ann.* 1.33

⁴⁴ Caes. *ciu.* 1.38, 39, 48, 56, 2.28, 34, 42, 3.6, 15, 39, que no utilizan Livio ni Tácito.

⁴⁵ *Iug.* 40 *quem legatum Bestiae fuisse supra docuimus, 40 igitur in eo colle, quem transverso itinere porrectum docuimus.*

⁴⁶ *Pelop.* 4.1, *sicut supra docuimus.*

⁴⁷ *Germ.* 15 *iam et pecuniam accipere docuimus.* También en *de bello Alexandrino* podemos leer en 33 *cuius nomine diu regnasse impotenter Ganymeden docuimus*, y en *de bello Africo* 55 *Gaetuli interim perfugae quos cum litteris mandatisque a Caesare missos supra docuimus.*

Prefiere Sepúlveda restituir a su forma completa el perfecto sincopado.

20.7.1 gratia T²RAm : causa T (*colloquendi gratia*)

Aunque, como comenta Luis Rivero respecto al *De Orbe Novo*⁴⁸, Sepúlveda parece emplear por igual *causa* y *gratia* con valor preposicional, frente a la latinidad, en que se prefería *causa*, hemos constatado que en los libros 16 a 20 de la *De rebus gestis Caroli quinti historia* emplea 64 veces *gratia* con ese valor, frente a solo 8 casos de *causa*. Esta tendencia explicaría la sustitución en este pasaje.

20.8.2 disiecta est et (est et *i.l.* T²R²) T²R²Am : disiecta TR (*Postridie cum in Corsicae conspectum processisset, magna tempestate cum ingenti fragore caeli post solis occasum oborta, graviter et periculose classis ad mediam usque noctem iactata atque disiecta **est et** naves partim in Gorgonis insulam, partim in Corsicae diversa loca delatae*)

Sepúlveda tal vez haya sentido, al releer esta frase, una especie de *horror vacui* y ha decidido incluir al menos uno de los auxiliares.

20.9.2 praemissa T²RAm : praemissis T (*classeque reliqua praeter naves quinque Algueriam Barcinonensium (ut traditur et lingua institutaque indicant) coloniam passuum circiter decem milia **praemissa***)

Ha preferido la concordancia morfológica a la concordancia *ad sensum*.

20.13.1 terram T²RAm : *deest in* T 20.13.1 (*Africam terram attigit*)

Es una construcción bastante del gusto de Sepúlveda la de la aposición del nombre propio (del tipo *urbs Roma*) en lugar de la del genitivo explicativo (tipo *urbs Romae*) con el término

⁴⁸ L. Rivero, *El latín del "De Orbe Nouo"*, 296-297.

terra (otros ejemplos, 16,19,3 *in terram Italiam*, o 20,20,2, *in Hispaniam terram*)⁴⁹.

20.15.1 quod... erat (erat *om.* R) T³R²Am : quod mille circiter Turcis et Maurorum quattuor millibus constabat T (*de praesidio Argeliae, quod mille Turcarum et Maurorum quattuor milium erat*)

La construcción de *constare* con el sentido de ‘estar compuesto de’ con abl. es más propia de Lucrecio y Quintiliano (*LS*, s.v.); Livio prefiere la construcción con *ex*, igual que Cicerón; Sepúlveda opta por utilizar *esse* con un genitivo de cualidad en una construcción ciertamente atrevida por la elipsis de *praesidium*.

20.23.2 affixum fuit T²RAm : affixerunt T (*Huius libelli exemplum unum noctu foribus fani Divi Pauli prope regiam affixum fuit*)

El empleo de la pasiva deja aún más en el anonimato (fue difícil averiguar quiénes fueron los autores) la acción de clavar en el templo de San Pablo, en Valladolid, un libelo difamatorio contra ciertos personajes de la nobleza, y además no precisa si fueron varias o una sola persona las que lo hicieron (posteriormente se descubrió que fueron tres).

3.6. También el cambio de una estructura sintáctica viene determinado, en muchas ocasiones, por razones estilísticas.

19.15.1 navim conscendit et T² : navem conscendit et RAM : conscensa navi T

No es bueno abusar del participio absoluto, pero menos aún cuando no es clásico. Solo Apuleyo se atreve a utilizar la construcción pasiva del verbo *conscendere* (*Met.* 5.21, *statimque conscensis navibus abeunt*), que hizo fortuna posteriormente⁵⁰; en este pasaje Sepúlveda la ha rectificado, pero no tiene empacho en emplear esta construcción en casos como 2.28.2 (*conscensa nave*),

⁴⁹ L. Rivero, “Apuntes al texto del *De Orbe Novo* de Juan Ginés de Sepúlveda”, *Habis* 33 (2002), 579-597, p. 581.

⁵⁰ L. Rivero, *El latín del “De Orbe Novo”*, 301.

17.7.1 (*quadrireme conscensa*), 17.13.2 (*Carolus conscensis navibus...ad pontificem venit*), 17.31.2 (*conscensis naviculis ad Carolum venit*), 20.6.1 (*Carolus conscensis longis navibus profectus*), 20.20.2 (*conscensa Hispanicarum praetoria*), 22.23 (*conscensis navibus*), 22.33 (*duobus speculatoriis navigiis et una scapha...conscensis*), 26.54 (*conscensa praetoria*), 29.39.2 (*conscensis scaphis*), o incluso 19.39.3 (*iis [sc. equis] conscensis*), 23.13 (*conscensis iumentis*), 23.35.1 y 29.4.2 (*conscensis equis*).

19.16.2 in hostium accessu T²RAm : hostibus accedentibus T (*quindecim navigia... a nautis prae timore in hostium accessu deserta*)

La construcción participial no expresa de manera tan clara el miedo que ante el ataque de los corsarios turcos invade a los marineros alicantinos, que abandonan las naves.

19.20.5 quinquere mem T²RAm : et quinquere me T • incenderunt (incidunt T² pr. m. sed cum lit. damn.) et T²RAm : incensa T (**quiquere mem** *Alvari Bazani arcis praefecti incenderunt et ad ipsas sinus fauces, si forte oppidani suos redimere vellent, constiterunt*)

Nueva sustitución de la construcción de participio absoluto, lo mismo que sucede en 19.25.2 (ipse quoque locum mutavit et T²RAm : mutato loco ipse quoque T).

A veces, no obstante, es preferible el empleo del participio. Así sucede en 19.27.4 summam tenentis T²RAm : qui summam tenebat T (*Ceterum duae ex iis, quae licet imperio Bernardini summam tenentis parerent, aliis tamen a Carolo Caesare privatim fuerant attributae*), donde con el cambio se evita la acumulación de subordinadas de relativo.

19.25.3 iaculantur itaque T²RAm : emittentibus T (*Vbi ventum est intra teli iactum, Turcis eminus tormentis rem gerere incipientibus, nostri, ut erat imperatum, magna celeritate magnoque impetu invehuntur, nulloque accepto detrimento, nemine praeter unum remigem Turcam desiderato, proxime cum accessissent, eodem fere temporis vestigio tormentis*

omnibus frequentissima tela, quorum ob propinquitatem nullum fere frustra cecidit, iaculantur: itaque multi hostium caesi, biremis una depressa)

Con esta hábil sustitución de la construcción participial, que trastoca las relaciones de la antigua redacción *tormentis frequentissima tela emittentibus*, logra Sepúlveda por un lado acortar el largo periodo y por otro, tras la inclusión del conector *itaque*, concluir con una estructura bimembre que gana en relieve al quedar ahora desligada del resto del periodo.

19.28.4 Bernardinus... ibi T²RAm : cum suis reversus Bernardinus mortuos sepulturae dedit et T (*Hoc proelio facto, ad Arboranam insulam Bernardinus propter sepulturam occisorum reversus, ibi...*)

Sepúlveda ha preferido en esta ocasión utilizar la construcción participial concertada que le permite pasar de manera más rápida a la siguiente actuación del capitán tras la sepultura de los muertos en combate. De paso, aprovecha para emplear la expresión *propter sepulturam occisorum*, que había podido leer en César⁵¹.

19.35.1 totum...negotium T²RAm : toto...negotio T • universale reiicitur, quod T²RAm : universale, quod T • recepit TRAm : recepit reiecto *m. pr. i.l.* T² *sed* reiecto *del. m. alt.* T² (**totum religionis negotium ad concilium universale reiicitur, quod ut primo quoque tempore cogeret daturum sese operam quam maxime posset Carolus recepit**)

De nuevo vuelve a sustituir la construcción de participio absoluto en esta ocasión por una construcción con verbo en forma personal, además del adelantamiento de la forma verbal hasta un lugar más natural, pues quedaba demasiado desplazado de sus complementos.

19.29.2 Pontificibus (*ex abbrev.* T²R) Maximis contenderat T²(*sec. m.*)RAm : Pontificibus (*ex abbrev.*) Maximis, imperio et opibus magis quam religioni studentibus, frustra contenderat

⁵¹ Caes. *Gall.* 26, *et propter sepulturam occisorum nostri [triduum morati] eos sequi non potuissent.*

T : Pontificibus (*ex abbrev.*) Maximis, qui imperio et opibus magis studebant quam religioni, saepe contenderat T² *pr. m.* 19.29.2 • quod...religioni T²(*mg.*)RAm : *deest in T (a Clemente septimo primum, deinde a Paulo tertio pontificibus maximis contenderat ut universale concilium ecclesiasticum cogere ad haereticos Germanos convincendos; quod cum impetrare ab eis non posset, qui opibus magis et imperiis studebant quam religioni,...)*

Ha preferido en esta ocasión la subordinada de relativo a la construcción de participio, y la ha desplazado situándola junto al motivo por el que el emperador no pudo conseguir la celebración de un concilio. Nótese además la sustitución de *frustra* de la primera redacción por un *quod cum impetrare ab eis non posset* más impactante y que hace recaer toda la responsabilidad del mal camino que llevaban los asuntos de religión sobre los propios papas, más interesados en los asuntos seculares que en celebrar un concilio ecuménico.

19.41.1 ut T²RAm : quibus eos T • agerent T²RAm : agere iubet T • cognoscerent T²RAm : cognoscere T • statuerent T²RAm : statuere T • esset TR²Am : essent R • referrent R²Am : referre T : referretur T²R (*Carolus e vestigio litteras Oenspruchum ad magistratus mittit, ut nihil temere aut properanter agerent, sed lento iudicio causam cognoscerent, eaque cognita nihil statuerent, sed quod esset compertum ad se et fratrem regem, in cuius ditione res agebatur, referrent*)

Se pasa de una construcción de completiva de infinitivo dependiendo de *iubet*, engarzado con la frase anterior mediante un relativo, *quibus*, que hacía que estuvieran en contacto en una desafortunada relación *quibus*, dependiendo de *iubet*, y *eos* como sujeto de los infinitivos, a otra de simple subordinación con *ut*, mucho más clara y expresiva, dependiente del verbo anterior *mittit* (nótese, además, que el último verbo *referrent* solo fue modificado por Sepúlveda en R, pues en la redacción de T había preferido *referretur*; con el cambio consigue un mejor balance entre *agerent sed... cognoscerent* y *statuerent sed... referrent*, que impedía *referretur*).

Ya Demetrio de Falero había distinguido tres *genera* de períodos, el histórico, el conversacional y el retórico⁵², y había definido al histórico como aquel “que no se encuentra ni demasiado redondeado ni demasiado suelto, sino que muestra un carácter intermedio, de modo que el redondeamiento no lo haga parecer retórico ni poco convincente, y que posea dignidad y fuerza de exposición por su simplicidad.” Sabedor Sepúlveda de que en el género histórico no debe abusar de períodos excesivamente largos, a veces cambia la estructura sintáctica para acortarlos, como sucede en 19.13.2:

iudicatum est T²RAm : primum omnium *ex lit.* T *del.* T² • praeterea T²RA³ m *om.* A : deinde T : iudicatum est *sec. lect.* T² *eras.* T² • compertum est *corr.* A³m : compertu [*sic*] est T² : comperta est RA : iudicatum est T • praetulit ac T²RAm : praefrens ceteris poenis arbitrio suo reservatis (*reservatis vid.*) T • contineantur T²RAm : contineantur T

En efecto, la primera redacción del párrafo donde se narra el juicio contra los rebeldes ganteses habría sido:

Deinde causa publica diligenter cognita et perorata, primum omnium privilegia, quibus nitebantur Gandavenses, iniusta esse et vitiosa, quippe quae facta ab eisdem rebellione ab invitis principibus fuissent extorta, deinde Gandavensem civitatem publice maiestatem principis minuisse iudicatum est, quod crimen cum sit supremo supplicio bonorumque publicatione sancitum, Carolus tamen summo iuri ac severitati aequitatem ac mansuetudinem praefrens ceteris poenis arbitrio suo reservatis iudicum sententiam mitigavit irrogata multa et levioribus poenis, quae maxime ad civitatem in officio continendam pertinere visae sunt, ut quinquaginta numorum aureorum milia, quos Florenos nominant, Gandavenses contribuerent ad arcem constituendam, quae brevi tempore in loco intra muros opportunissimo aedificata fuit, ut eo terrore et quasi freno popularium animi in officio contineantur.

⁵² Demetr. *eloc.* 19-21. Citado en R. Serrano Cantarín, *La teoría clásica del estilo periódico*, Pamplona 1987, 43.

Tras los oportunos cambios, tan larga parrafada queda mejor distribuida, fundamentalmente por la inclusión de *praeterea*, que permite una pausa, pero además por la colocación al principio del verbo *iudicatum est*, que se hacía esperar tal vez demasiado, mientras que de este modo hace más pronta la comprensión; además se incluye tras *praeterea* otro verbo, *compertum est*, que refuerza la división del largo periodo en dos partes, la segunda de las cuales, además, sustituye el participio de presente *praefrens* por una forma personal, *praetulit* que queda unido al preexistente verbo *mitigavit* por medio de la conjunción *ac*, además de que se ha suprimido el texto *ceteris poenis arbitrio suo reservatis*, que realmente disminuía la magnanimidad del emperador que se pretende resaltar (el cambio de *contineantur* por *continerentur* se hace para respetar la *consecutio temporum*); por tanto, podemos vislumbrar aquí otra motivación para el cambio de la redacción: en uno de los episodios que más afectaron la figura de Carlos V, cual fue el castigo de Gante, Sepúlveda, sin deformar la realidad de los hechos, amortigua la dureza de la actuación del emperador intentando hacer ver que lo hizo correctamente, ateniéndose a la justicia y sin dejarse llevar por la arbitrariedad.

Deinde causa publica diligenter cognita et perorata, iudicatum est privilegia, quibus nitebantur Gandavenses, iniusta esse et vitiosa, quippe quae facta ab eisdem rebellione ab invitis principibus fuissent extorta; praeterea Gandavensem civitatem publice maiestatem principis minuisse compertum est, quod crimen cum sit supremo supplicio bonorumque publicatione sancitum, Carolus tamen summo iuri ac severitati aequitatem ac mansuetudinem praetulit ac iudicum sententiam mitigavit irrogata multa et levioribus poenis, quae maxime ad civitatem in officio continendam pertinere visae sunt, ut quinquaginta numerorum aureorum milia, quos Florenos nominant, Gandavenses contribuere ad arcem constituendam, quae brevi tempore in loco intra muros opportunissimo aedificata fuit, ut eo terrore et quasi freno popularium animi in officio continerentur.

No cabe duda, por otro lado, de que con los cambios introducidos la cadencia de del relato es mucho más fluida.

19.14.3 se condonare dixit T²RAm : condonare T • in sententia T²RAm : sententia T • confirmavit T²RAm : dixit T

De nuevo Sepúlveda establece un corte en una oración que considera excesivamente larga. La primera redacción,

Itaque debitas Gandavensium gravissimis culpis et criminibus capitis et bonorum publicationis poenas illi condonare, paucis quibusdam factiosis et turbulentis civibus nominatim exceptis, seque ea multa et mitioribus poenis quae sententia paucis ante diebus pronuntiata expositae fuissent contentum fore dixit.

queda más fluida con los oportunos cambios:

*Itaque debitas Gandavensium gravissimis culpis et criminibus capitis et bonorum publicationis poenas illi **se** condonare **dixit**, paucis quibusdam factiosis et turbulentis civibus nominatim exceptis, seque ea multa et mitioribus poenis quae **in** sententia paucis ante diebus pronuntiata expositae fuissent contentum fore **confirmavit**.*

19.17.3 multa iam nocte subeunt; sed T²RAm : tertia vigilia subeuntes T (*Itaque passuum milibus circiter viginti a Calpe anchoris in alto iactis, noctem expectantes constiterunt ac prima vigilia duces classicos milites, ut forti animo essent ad oppugnandum ea nocte Christianorum classem cohortati, praemiisque propositis iis, qui primi hostiles naves transcendissent, inde progrediuntur Calpesque portum **multa iam nocte subeunt; sed cum nullas in eo naves, praeter quinquagemam non instructam et parva quaedam navigia repperissent, in oppidum imparatis ac nihil tale metuentibus oppidanis irrupere idemque, si res succederet, diripere constituunt***)

Sepúlveda introduce modificaciones con vistas a acortar un largo periodo logrando que la narración gane en viveza. En esta ocasión solo tiene que sustituir un participio por una forma verbal personal y establecer una pausa.

He aquí otros casos en que Sepúlveda prefiere acortar el periodo estableciendo una pausa con el añadido de algún término relacionante, que en la mayoría de los casos suele ser *itaque*.

19.37.2 ferebat T²RAm : ferens T • itaque T²RAm : *deest in T (Is ubi de fratris impio furore, qui per ignominiosam perfidiam a catholica fide et vera pietate defecisset, multorum voce et litteris factum detestantium cognovit, dolorem ex tanta fratris calamitate et ignominiam ad se quoque et totam familiam pertinentem non ferebat. Itaque, ut tantis malis occurreret et fraternae invidiae et communi infamiae, quacumque ratione posset, mederetur, in Germaniam ad fratrem proficiscitur, quem ad Nuburgum offendit, oppidum in ripa Danubii supra Ratisbonam (huc enim a Buzero missus venerat, ut excusionem cuiusdam libri eius dirigeret).)*

19.39.1-2 consilium T²RAm : et consilii T • communicavit T²(*m. alt.*)RAm : communicasset *i.l. m. pr.* T² *om.* T • ostendit T²RAm : ostendisset T • tum T²(*mg. m. alt.*)RAm : postridie T : postridieque T²(*m. pr.*) (*discedensque Augustam, quae inde unius diei itinere aberat, cum venisset, consilium cum ministro satellite communicavit et quid fieri vellet ostendit. (2) Tum tribus conductis equis Nuburgum itinere nocturno revertit et paulo ante lucem, equis extra oppidum cum duce itineris relictis, ipse cum eodem ministro in fratris diversorium procedit*)

20.1.1-2 dum... Hispaniam T²(*i.l.*)RAm : qui T • ex itinere oppugnare T²RAm : ex itinere Hispaniam repetens oppugnare T • constituit T²RAm : constituerat T • esset T²(*i.l.*)RAm : *post receptaculum scr.* T • itaque T²RAm : *deest in T (Interea Carolus, dum reditum parat in Hispaniam, Argeliam oppidum in ora Mauritaniae Caesariensis ex itinere oppugnare constituit, propterea quod Hispaniae multum immineret et caput esset regni Charadini Barbaroxae Turcarumque praedonum mare Ibericum infestantium receptaculum. (2) Itaque necessaria huic bello comparare coepit, litterisque in Hispaniam missis, pontificem Toletanum Castellam, ut docuimus, procurantem certiore facit ut equites cataphracti,*

qui erant in regni praesidiis, Novam Carthaginem convenirent eoque naves ad traiciendum et commectus tormentaue et cetera belli instrumenta transportanda contraherentur)

20.2.2 ingrata... qui T²RAM : Doria vero T • metuebat T²RAM : timens T • itaque *i.l.* T²RAM : *deest in* T (**Ingrata fuit Doriae ea belli denuntiatio, qui sibi Genuaeque patriae tum a Turcarum classe, quae magno navium militumque numero apparari falso fuerat nuntiata, tum a rege Gallorum metuebat, cuius infirmitas post Caesaris Fregosi et Antonii Rinconis necem, de qua suo loco memorabimus, suspectior erat; itaque omnia sua consilia in Liguriam patriamque tutandam intendebat**)

20.4.1 hos T²RAM : et T • iussit T²RAM : iussis T • et Hispanorum T²RAM : cum Hispanorum T • septem milium (millium T²RAM *ut semper*) T²RAM : septem circiter millium T • paratas esse T²RAM : esse paratas T • imperavit T²RAM : imperasset T • biduo... consumpto (consumto A³m *ut semper*) T²RAM : cum biduum... consumpsisset T (*Carolus, Germanorum sex milibus ac fere totidem Italicorum per conquistores confectis, hos ad portus Liguriaee convenire iussit et Hispanorum veteranas cohortes, quae manus fuit septem milium, ex regni Neapolitani Siciliaeque praesidiis deduci et ad navigandum paratas esse per litteras imperavit. Ipse Ratisbona quarto calendas Augusti proficiscitur et Menicham Bavariae dicionis oppidum, ducibus ipsis prosequentibus, progressus, biduo ibi venatione, cuius est magna occasio, consumpto, remanentibus ducibus Oenspruchum procedit*)

De nuevo acorta Sepúlveda el periodo, estableciendo una pausa aproximadamente a la mitad del mismo, y aprovecha para realizar otras sustituciones, como la de suprimir el vago *circiter* (algo que hace en varias ocasiones), invertir el orden de *esse paratas* y cambiar la construcción de *cum* narrativo por la de participio absoluto.

20.9.2-3 ipse T²(*i.l.*)RAM : *deest in* T • et bonam T²RAM : et cum bonam T • consumpsit (consumsit A³m *ut semper*) T²RAM : consumpsisset T • tum T²RAM : ipse quoque T • progressus

T²RAm : procedit T (*Ac tribus diebus quieti datis, navigatione circa meridiem repetita ususque idonea tempestate, quarta vigilia noctis insequentis Sardiniam attigit et Portum Comitum cognominatum intravit, classeque reliqua praeter naves quinque Algueriam Barcinonensium (ut traditur et lingua institutaque indicant) coloniam passuum circiter decem milia praemissa, in terram ipse descendit et bonam diei partem venatione **consumpsit**. (3) **Tum Algueriam progressus**)*)

Parece que Sepúlveda ha preferido establecer una pausa entre dos sucesos, la parada de Carlos en el Puerto del Conde, y la continuación de la navegación hasta Alguer.

20.19.1 periisse consilium mutavit T²RAm : periisse et T • itaque T²RAm : *deest in T (Hic Carolus animadvertens magna navium accepta clade multum rerum bello necessariorum naufragio periisse, **consilium mutavit**, metuens propter adversissimum anni tempus ne reliqua classis similem, amissis navibus, fortunam experiretur, in cuius classis discrimine magna tum rerum, tum etiam opinionis momenta verterentur. (2) Itaque bellum alieno tempore susceptum omittere constituit)*)

20.19.2 eas domum T²(i.l.)RAm : *deest in T • iubet T²RAm : iussis T (Itaque bellum alieno tempore susceptum omittere constituit et copiis diligenter impositis **eas domum**, unde quisque venerat, redire **iubet**, praeter Hispanas cohortes, quas in Sardiniam deferri et exponi placuit; ipse cum postremis, qui fuerunt Hispani, quadriremem conscendit, et...)*)

En esta ocasión, tras acortar el periodo sustituyendo el part. abs. por una or. pral. en forma personal, establece una simple pausa (*placuit;*) sin introducir ningún elemento coordinante.

20.22.1 instabat Carolus T²RAm : instante Carolo T • internuntios accusabat T²RAm : internuntios T • Toletanus T²RAm : Toletanus accusante T • confirmabat itaque T²RAm : *non bene legitur T (Sed **instabat Carolus** et legatorum in tanta regis inopia et difficili reipublicae tempore pertinaciam per eosdem internuntios **accusabat**, quorum facile princeps erat*

pontifex Toletanus, seque nolle, ut hoc exemplum fraudi civitatibus ad consuetudinem esse posset, confirmabat. Itaque placuit ut civitates, missis a Carolo litteris, consulerentur, quas humaniter et amabiliter scriptas postulandi causas ac omnia fere quae legatis coram dicta erant complectentes cum civitates legissent, legatis partim per se (nam quidam eorum regi gratificantes epistolas regias ipsi pertulerunt), partim per litteras cohortantibus, omnes quaedam non gravate, quaedam aegrius postulatis regis annuerunt, praeter Legionenses, Salmanticenses, Sagovienses et Valdolitenses, a quibus de quadringentis ducatorum milibus impetrari non potuit)

Aunque la primitiva redacción de T no es legible en el último cambio, cabe suponer que se trataba de un participio en ablativo. Nuevamente acorta Sepúlveda este larguísimo periodo recurriendo a uno de sus métodos preferidos, la adición del engarce *itaque*.

20.24.4 duo T²RAm : cum duo T • deprecati sunt Carolus T²RAm : deprecati fuissent is T • sese T²RAm : esse sese T • mutaretur T²(i.l.)RAm post exilium scr. T (pro quorum salute duo in primis summae auctoritatis pontifices Toletanus et Hispalensis, et iidem ecclesiae Romanae cardinales Carolum magnis precibus contendentes deprecati sunt. **Carolus** tamen nullius sese praeterquam Philippi filii precibus exorari passus est, nec aliter quam ut capitis poena in proximi biennii carcerem **mutaretur**, cuius causa in arcem Methymnensem missi sunt, et deinde in perpetuum a Castella exilium)

Sepúlveda acorta otra vez el periodo suprimiendo la sub. de *cum* histórico, *cum deprecati fuisset*, y estableciendo un corte; aprovecha para suprimir también un *esse* que regía los genitivos *nullius* y *Philippi filii*, que ahora pasan a depender de *precibus*, y la completiva *sese exorari*, antes sujeto del suprimido *esse* en una construcción excesivamente rebuscada, pasa ahora a complemento directo de *passus est*, logrando así mayor fluidez, que se ve además reforzada por el cambio de lugar del verbo *mutaretur*, antes excesivamente alejado y aislado de su oración.

4. En resumidas cuentas, hemos podido comprobar el ingente trabajo de perfeccionamiento del texto por parte de Sepúlveda,

buscando en ocasiones atenerse a la *latinitas*, en otras precisar la idea y deshacer malentendidos (a veces por razones políticas o ideológicas), en otras evitar repeticiones, cuidar la expresión lingüística o mejorar la redacción con cambios en el orden de las palabras, y en otras muchas depurar su estilo, lo que le induce a modificar las estructuras sintácticas, sobre todo con el empleo o no de la construcción de part. abs.; destaca también la tendencia a reducir los largos periodos, estableciendo cortes mediante la introducción de conectores, fundamentalmente *itaque*.

JOSÉ ANTONIO BELLIDO DÍAZ
jabediaz@terra.es